

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي
جامعة الجزائر
كلية الآداب و اللغات
قسم اللغة العربية و آدابها

الغربة و الحنين في شعر سليمان عازم

دراسة تحليلية موضوعاتية

مذكرة مُعدّة لنيل شهادة الماجستير

في تخصص : الأدب الشعبي

من إعداد الطالبة : فيروز بن رمضان
إشراف الأستاذ: د/ عبد الحميد بورايو
بمساعدة الأستاذ: حميد بوحبيب

أعضاء اللجنة المناقشة

رئيسا	الأستاذ: د/
مقررا	الأستاذ: د/
عضوا	الأستاذ: د/
عضوا	الأستاذ: د/

2005/2004 :

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

رَبِّ أَنْعَمْتَ فُزِدْ



إهداء

...

...

...

...

...

...

...

...



إهداء خاص



كلمة شكر

:

.

:

.

.

.

مقدمة



"

"

"

"

"
.....

" "

" "

"

" .
.

"

"
.

" .
.

..

.

..

...

.
.

.

.

.

.

.

...

...

.

...

"

"

...

.

...

.

"

"

...

...

"Slimane Azem le poète"

.

:

*

"

"

"

"

.

*

"

"

.

*

.

!

.

.

.

...

..

.

:

.2005 01 :
.1424 27



ثبت الحروف الأجدية
الأمازيغية

A	A	Aman	
	ε	Σiwen	
B	B	Bib	
	V	Baba	
C	Ch	Amcic	
C	Tch	Ecc	
D	D	L Di	
	D spirant	Adurr	
	.		
D	D emphatique	Adar	
	.		
E	E(shva)	Sel	
F	F	AF	
G	GU	Targa	
	G spirant	Rgigi	
G	Dj	Egg	
Γ	r grasseyé	Iyi	
H		Hud	
H		Hud	
I	I	I Zi	
J	J	Ajgu	

K	K K spirant- Allemand	Rku Akal	
	ch		
L	L	Ili	
M	M	Imi	
N	N	Ini	
Q		Aleqqaq	
R	R R emphatique	Azrem	
R		Azrem	()
S	S	Ass	
S	S emphatique	Sud	
T	T	Ntu	
T		Tata	
T		Tit	
T	Ts	Ttu	
U	Ou	Ul	
W		Awal	
X	Kh	Axxm	
Y	Y	Yemma	
Z	Z	Azekka	
Z	Z emphatique	Azekka	

		⋮	—
" γ " " ε "			•
"H"	"S, R, Z, T, D"		•
		"L'emphase"	
"Q, K, B, G" :	"Vélarisation"		•
	:	W	
		.	:Taxwzant
		.	:Akw
		.	:Agwad
	:		•
		.	:Izzi
:			•
			l'Apostrophe
.Ur izri ara anda :		:	Ur' izr ' ar ' anda
:			trait d'union
		.d-tidet :	:T-tidet
	:		•
		.	:Ufiγ-k
		.	:Int-as
:	"D, N"		•
		.	:Yusa-d
		.	:Truh-n
Voyelle – zéro		(e)	•
:			
	.Krz :		:Krez

[Z] •

:

. :Izayer

: [Z]

. :Igezzem

. :Irezzu

مدخل تاريخي للشعر القبائلي

-

-

-

-

-

-

-1

" Asefru, " : " Sefru "

chants berbère ": "Jean Amrouche "

de Kabylie"

... " " " "

1"

*

.2

Cebbay w'ur nekkat uzzal

Icmet wagus is

Am-min isennden s-uffal*

*

D win ay d letkal is

Ne afsih deg limal

Ur nessefruy seg gixf is

.3

1

313. 1990

Awal

XVIII

XVII

*

² M.mammeri, poèmes kabyles anciens; p.134

uffal*

³ S.Boulifa, Recueil de poésies kabyles, Awal, paris, Alger, 1990; p.75.

Tikkelt-a ad heggiy asefru
W'εal leh ad ilhu
Ad inadi deg lwedyat

.1

Bismilleh ar nebd'asefru
Ar elleh ad ilhu
Ar d inadi deg lwedyat

.2 " "

Ufiy-en ameeddah yetru
Yesfehm-iyi-d acimi
Asefru-s yeddem-it wadu
Ur yezri ahida yeyli

. 3" " , :

Lmeεna-k truh iyi
Tεedda nnig uqerru
Ammi xas sfehm-iyi
Awal yehwag asefru

4

" . ,

. 5"

¹ M.Mammer, Les isefra de si-mohand, Maspero, paris, 1982; p.108.

² Tassadit Yacine, Ait menguellet chante, Bouchène/Awal, Alger, 1990; p.251.

³ Ibid; p.229.

⁵ Youssef. Nacib, Anthologie de la poésie Kabyle, Editions Andalouses, 1993; P.31.

-2

.

.1

★ " " -

" Imusnawen "

.

" " -

▪ ,

2" "

" " .

▪

.

" " .

C.R.A.P.E.littérature orale actes de la table ronde, juin
1979:O.P.U. Alger, 1982; P.95.

, , , 1

★

" " " "

"

"

Imusnawen

★

..

² Tassadit Yacine, Poésie berbère et identité, Bouchène/Awal, Alger, 1990; P.152.

.

...

.

"

" "

¹"

.

,

"

²"

.

...

.*

-03

,

.

.

¹ Y. Nacib. Anthologie de la poésie kabyle; P.53-54.

² M. Mammeri, Les isefra de si-Mohand; P.12.

..

:

*

"

"

."

" :

:"

:

-

- "

"

.

—

,

.

.

1»

»

2»

» .
.

*

.3

.

Sslat yefk a nnbi ttaher

A nnwayri

Arrsul bu yisem yeche

Rzu-d yri

Wans-i mi ggugey nfusel

Temnaad-i seg letwari

—

.

¹ Y. Nacib, Anthologie de la poésie kabyle; P.24.

² M. Mammeri, poèmes kabyles anciens, laphomic-awal-la découverte.SD; P.272-318.

³ Ibid; P.352-357.

" " *

.1
.

Itru yizri-w sttaqa

Am bu ccaqqa

Am lein la-d-itquttur

⋮ ————— ->

,

.2
.

" " " "

Taddart mi mechur yisem

Ay At Qubain

Nusad ansehhi ttiad

Anettixer i txeddain

,

"Ammi"

.3
.

Ammi leqraya tekfid

,

Dacu γer ik-id-tessufey

.XX XIX

*

¹ M. Mammeri, cheikh Mohend a dit, Edition "Inna-yos" 1990, Alger; P.193.

² Y. Nacib, Anthologie de la poésie kabyle; P.55.

³ Moh Cherbi, Arezki Khoulas, Chanson kabyle et identité berbère, l'œuvre d'Aït Mengullete, EDIF 2000, Méditerranée, Paris, 2001; P.128-130.

Ayen akw i tættbed teyrid

Ml-iyi-d ad ak-ferhey

:-

.

,

1

.2

.

Tarrez tit n ccitan

Terna tin u-maeyan

,

Amaeyan yaemut Repwi

Ccitan at ixzu Repwi

Tinarniwin tinarniwin

,

Mmi ad yif akw tinidwin

Annect' annecta mkullas

,

Ad yimyr annect' usalas

:-

.

¹ Y. Nacib, Anthologie de la poésie kabyle; P.34.

² Ibid; P.34.

، :
... .

"A si muh u mhend awik-id yerran" :

.1" "

Si muh u mhend awik-id yerran

At walid zzman

M' ak yaden widen yetrun

Ay d cnud f ayen iæddan

Akw d wayen illan

D wayen ar ad iteeddun

Ayen iy d ggan imawlan

Sy isey akw d lehsan

...

Tura kkren-d widen it-yettun

,

:-

: 2
:

Yusef u Qasi:

*:-

Nek d Ajennad men lasl-iw

¹ Y. Nacib, Slimane Azem, le poète, Edition Zyriab, 2001; P.236.

Yetrurun leedu
 Meyya ag-grekben uriris
 D ammay neteuddu
 Njebbed ddal slehris
 M'iγ-yezra weɛdaw yeknu

Muhend u ɛebdllaħ:

: _____

Maɛlum lasl-iw d yirat
 Iggad ilemden cciea
 Ur ak-tcih win tifrat
 M'ara weqeen di lftma
 Zellun-aγ medden rraxlat
 M'ara nemlil d lkarma
 I kec a yusef n tinnat
 Tif-ik rregla fadma

: _____

" "Ffey ay ajrad tamurt-iw" :

:¹

γuri lejnan d imyelleq

¹ Y. Nacib, Slimane Azem, Le poète; P.479-480.

:-

)

(

■

|| ||

*

1.11

Axerraz du-merkanti
Hekkunt-id imezwura
Tul bwass yiwen ityenni
Afayed yewqa lehna

¹ Y. Nacib, Anthologie de la poésie kabyle; P391-395.

·
" "

...

·

·

·
" "Si lekdeb yer tidestt"

.¹
·

Lekdeb yurw-d lbatel ()

Lbatel d baba-s nlxuf

Lxuf yurw-d turrugza ()

Turrugza tyelb-iten yakw

Turrugza tesæa-d tidett

Tidett m'a tawed lhedd-is

Adtesæu lekdeb dmme-s

Lekdeb yurw-d lbatel

¹ Moh Cherbi, Arezki Khouas, chanson kabyle et identité berbère; P.188.

Lbatel d baba-s nlxuf
 Lxuf yurw-d turrugza
 Turrugza tyelb-iten yakw
 Akken I la tberren ddunit

“ ”

“

1“

.2

Nnan-i medden tedεafed
 Nniy–asen d asemmid
 Ma cciy rzag felli lqut
 Ma tsey irekb iyi lyid
 S tiyita yerzan ul-iw
 Tealmed a Lleh kecc tezrid

:

:

“ ”

¹ Tassadit Yacine, L'Izli ou l'amour chanté en kabyle, Bouchène –Awal, Alger, 1990; P.15.
² Ibid; P.15.

:

..

" "Tamurt-iw aazizen"

.1
.

A temurt-iw aazizen

Tin ggiγ mebla leby-iw

Maci de neck i gextaren

Dlmektub akw-d zzehr-iw

Aqli di tmura m-medden

Ma d lexyal-im get w-allen-iw

.

:

:

.

:

:

.

.

¹ Y. Nacib, Slimane Azem, le poète; P.173.

⋮ -4

,

,

)

,

,(

"

1"

⋮

⋮ -

...

,

⋮

"

"

2

⋮

¹ M. Mammeri, La littérature berbère orale.

- Y. Nacib, Anthologie de la poésie kabyle.

² Y. Nacib, Anthologie de la poésie kabyle; P.58.

:*1962 - 1830 -

:

:1871 -01 -

,

¹1851

3

⁴.

:1871 -02 -

1871

1857

(...)

⁵1857

⁶ 1871

.

:(1906 - 1845) *

2

- Melha Ben Brahim, La poésie populaire kabyle de la résistance à la colonisation 1830-1962.-

.86/72/45/55.

[⁵ ⁴ ³ ¹]

⁶ M. Mammeri, poèmes kabyles anciens; P.440.

:

2

-M. Mammeri, Les isefra de si-Mohand.

-M. Feraoun, Poèmes de si -Mohand.

1857

1871

.1
.

Aqlay kullas net qellib
Di tmura d ayrrib
Mennay aw'isaan axxam

.2
.

Tekka felli leywlab
Si tmurt n baba
Rewlen laibad i-γ-issnen
Nfiγ d yer tmurt l-l-γerba
M'atrum a ttelba,
Laaqul isenteqqiden

...

...

.3
.

-S. Boulifa, Recueil de poésies kabyles.
-S. Chaker, Hommes et femmes de kabylie. Tome01.

¹ M. Mammeri, Les isefra de si mohand; P.234.

² Ibid; P.180.

³ Ibid; P.196.

Ahya lqern asufaji ...
 Widak nettehwiiji ...
 Win qesdey ibeddel lkelma-s
 Dlyaci la ten-isgagi ()
 Di lâid urten iggi
 Tadent iggulent tullas
 Wamma at sukargi ...
 Nzant lemragi
 Bu tyuga hat d axemmas

1

" "

:

7 5 7

7 5 7

7 5 7

2

¹ M. Mammeri, Les isefra de si Mohand; P.79.

-M. Feraoun, Poèmes de si Mohand.

!

:*(1901-1838)*

" "

:1962 1945 -03-

*

: " " ¹"mmi-s-u-maziγ"

-M. Mammeri, Cheick Mohand a dit.

-S. Chaker, Hommes et femmes de kabylie. Tome01.
.TIMMUZ GHA

1995

¹ Y. Nacib, Anthologie de la poésie kabyle; P.417.



Ekker a mmi-s-u-maziγ

Itij nney yuli

Atas ay'ur tezrid

Tawala nney a gma tezzi-d

Azzel inas i Mmasinisa

Tamurt ik tukwi-d assa

Arraw ik mlalen ddukwen

Deg zekwan lejdud ferhen

1857

.

⋮

...

...

⋮

.

.

" : " Lacoste "

39 "

.

.

...

.

..

.

³⁹ Camille Lacoste Dujardin, le conte kabyle, FM/Fondations, paris, 1982; p. 13.

" " Dallet "

40"

•

"

"Bourdieu "

41 "

•

•

"

42"

•

⁴⁰ Dallet, la littérature berbère orale, dans : culture savante, culture vécue de Mouloud Mammeri, Edition TALA, Alger, 1991; p.75

⁴¹ Pierre Bourdieu, Dialogue sur la poésie orale en Kabylie, dans culture savante, culture vécue; p.94.

⁴² Mouloud Mammeri, poèmes kabyles anciens; p.44.



الفصل الأول
الشاعر و المدونة

-

.

____ -01

" "

" "

" "

:

1920

.

"

*

" "

"kouriet

1894

43. "

A heddad n At Yanni"

Abrid syen i genger

Si kuryat ar at yegger

Netruh'ad d nzur Wedris

" "

" :

Sénatus-consulte

44

.

:

.

...

"

45

.

⁴³ Youssef Nacib, Slimane Azem le poète; P.245.

⁴⁴ Ibid; p.16.

⁴⁵ www.kabyle.com=recherche:Agouni-Gueghrane.



Au : "Rémond "

cœur du pays Kabyle

" :

" : "

30 25

() ."

" :

46 "

...

.

"

()

47"

:_____ -02

1889

"

⁴⁶ Y.Nacib, Slimane Azem le poète; p.18.

⁴⁷ Ibid; p.18.

48,,

()

.

"

49,,

"

50,,

1931

:

...

⁴⁸ Ibid; p.18.

-www.google.com=recherche:Biographie du poète.

⁴⁹Y.Nacib, Slimane Azem le poète; p.19.

- Salem Chaker, Hommes et Femmes de Kabylie; p.94.

⁵⁰ Y.Nacib, Slimane Azem le poète; p.19.

⋮

51»

▪

»

▪

»

52»

▪

1954 1949

▪

»

»

»

Akk i Dnnan"

.53

▪

⁵¹ Y.Nacib, Anthologie de la poésie Kabyle; p.127.

⁵² Y.Nacib, Slimane Azem le poète; p.20.

⁵³ Ibid; p.563.



Akkagi i d iffey lexbar
Nnan t id di mkul mkan
Lukwan d sseh a t nzer
Yibbwass labud ad d iban
Ma yella d lekdeb nesteyfer
Lhasulin akk' i d nnan

" "

.

"

54"

.

"

⁵⁴ Ibid; p.21.

.⁵⁵ 1930

" "

.⁵⁶

Zik meddhey deg At Yaala

Γer Nnmur izedyen Hnif

Mi bdiy serhey–d i lluya

Γas sserf la d itiffif

⁵⁵ Ibid; p.22.

-S.Chaker, Hommes et Femmes de Kabylie; p.94.

⁵⁶ Y.Nacib, Slimane Azem le poète; p.22-23.



Tura qwley-d s Agwni g-geŷran
Kkateŷ iteddm wassif

"

57"

1962

.58

A yemma aw' ur nehdir
Mi walay lbabur yerhel
Irehel i yi s watmaten iw
Lmergan g lemkwahel
Ggani ur gganeŷ adan
Deg-wass ur xeddmey ccŷwel

Furwat a medden a tewtem
Jerrben akw medden tasa

⁵⁷ Ibid; p.23.

⁵⁸ Ibid; p.23

Axxam yuḡal aḡ d izem
 Nufa y as ddw'i lexla
 Awin iḡ-d yuznen faruq
 Aznaḡ d ssber i tasa

.59

Kemmini a tala w dekkwar
 Atin aazizen fell-i
 Asmi llan imawlan iw
 S lferh i bedduḡ tikli
 Mi tkecmmed deg-mi t-tebburt
 T-tahanut n rayes Ali
 Furi atmaten iw di xemsa
 Felban leewad n At Madi
 Mi ceccen ssmid d uyelmi
 Lexlas afudem r-Rebbi
 I tura tedder-d aḡ ul
 Tuḡal fell-i d alili
 A Rebbi eas fell asen
 Nutn' anda ddan d akwersi
 A Rebbi azen aḡ d ssber

...

⁵⁹ Ibid; p.24.



At yurek yeshel kullci

.60
.

Immut iyi jjwaj l-lehlal

Ur iyi d iggi dakara

Yegga yi d tlata tullas

A tiferrag t-tninna

...

A yessi sebremt fell as

Yemmut yegga-d lherma

.61
.

Deg-gasmi yemmut baba

Ur dsiy tads' ar tiywzif

Usey aksum am yetbir

Win yizran ad ishiffif

...

:

...

.

⁶⁰ Ibid; p.24.

⁶¹ Ibid; p.25.

:

*

"

62 "

.63

Ass-a nqaad it irrwah

Neby'a nemsamah

Tamurt tjerrbem t merra

Ar fransa neby' a nmerrah*

*

A nzur di sellah

Ssadat w elhurawa

Yetru wul tasa tejreh

Mi tqaad af sseh

Nettef lkuraj tamara

A win yethubbun leryah

⁶² Ibid; p.25.

- chants berbères ; p 13.

⁶³ Y.Nacib, slimane azem le poète; p26.

les isefra de si-mohand:

-M..Mammeri, les isefra de si-mohand; p.404.

Fsi y ay legnah

Tamurt ur ay tezmir ara

% 60 :

. :
 .64
 .

Abelleh a k azney ttir
 Neqqel g-gifeg ik elli
 Tarusi k Tala w dekkwar
 A tin aazizen fell-i
 Asmi i rebhen wussan
 Netban mebeid am yetri
 I gebbwan degs a lerbah
 Ay ccan degs a lyaci
 Furi arraw iw di xemsa
 Bhal laabad n At Madi
 Hgila akw d werdiyya
 Ssbeh tameddit yuri
 A tirzi terrez-d ay ul

...

...

⁶⁴ -Ibid; p 26.

Aqlay neggug t-tirni |

:

"azger yaaqel gmas" " ...

65»
.

:_____ -03

1918 19 " "

()

66
.

:_____ -04

"

"

()

.

"Molière"

"

⁶⁵ Ibid; p27.

⁶⁶ Y.Nacib, anthologie de la poésie kabyle; 127.

-S.Chaker, hommes et femmes de Kabylie; p93.

-www.google.com=recherche:biographie du poète.

la "

"fontaine

.

67"

.

"

!

68"

.

"

"

:

.

.

⁶⁷ Y.Nacib, slimane azem le poète; p28.

⁶⁸ Ibid; p28

" :

69"

" :

70"

" :

"

" :

71"

"les isefra de si-mohand"

*

:

:

:

"

:

⁶⁹ Ibid; p29.

⁷⁰ Ibid; p29

⁷¹ Ibid; p30

:

*

:

:

:

:

72»

73

.

.

» » »

:

74»

.

» »

A εesas t-tala" :

.75»

.

Ay a εesas t-tala

Aqli ya deg-gir hala

Ul iw imennad-d tamurt

Zzehr iw yenna-d ala

⁷² Y.Nacib, slimane azem le poète; p.30.

⁷³ Ibid; p31.

-Y.Nacib, Anthologie de la poésie kabyle; p127-128.

⁷⁴ www.kabyle.com=recherche:Agouni-Gueghrane+photos.

⁷⁵ Y.Nacib, slimane azem le poète; p31.

" "

" "

"

76"

.

77"

" :

" :

.78

"

Agarruj ur nkeffu
Ggan ay t id imyaren

.

⁷⁶ Ibid; p32.

⁷⁷ Ibid; p32.

⁷⁸ Ibid; p32.

.79

.

.

"

80

.

.

.

.

...

...

...

"

.

.

⁷⁹ Ibid; p32.

⁸⁰ Ibid; p33.

:

:

81

.

:_____ -05

"

:

82"

"

"Devaux

"

83"

.

"

René

"

84"

"

85"

"Benoît

.

⁸¹ Ibid; p34.

⁸² Ibid; p34.

⁸³ Ibid; p34.

⁸⁴ S.Chaker, hommes et femmes de Kabylie; p95

⁸⁵ Y.Nacib, slimane azem le poète; p34.

)

(

...

:

" Benoît "

.

:

1938

⁸⁶»

.

Longwy

."lachère "

»

⁸⁷»

.

.

⁸⁶ Ibid; p34.

⁸⁷ Ibid; 35

1942

.⁸⁸ "

A muh a muh"

Temz' inu truh d akwerfi
 Deg-wmitro daxel uderbuz
 Lpari tezzi yi ssi
 Waqila tes a lehruz

89"

"

1945

...

.

A muh a muh "

"

"

⁸⁸ Ibid; p35.

⁸⁹ S.Chaker, Hommes et femmes de Kabylie; p95.

⁹⁰1948

"Pathé Marconi"

"Saint Martin" :

Ay arrac "

A nerrez wal'a neknu " " imezyanen

:

" .

92" "

:

"

Atas ay " *93"

" sebrey

" "

.

1950

. . . .

"

94"

⁹⁰ Ibid; p95

⁹¹ Y.Nacib, slimane azem le poète; p36.

-S.Chaker, hommes et femmes de Kabylie; p96.

⁹² Y.Nacib, slimane azem le poète; p37.

⁹³ Ibid; p37.

⁹⁴ Ibid; p37.

citröen

"

95"

1954

"

"

:

1871

"

"

⁹⁵ Ibid; p38

" "

.

:

" " "

96"

.

:

.

".

.

*97"

Si muh "

.98

.

"

yenna-d

⁹⁶ Ibid; p39.

- S.Chaker, Hommes et femmes de Kabylie; p97-100.

⁹⁷ Y.Nacib, slimane azem le poète; p40.

⁹⁸ Y.Nacib, slimane azem le poète; p40.

Yelha lxir deg-watmaten

Ma yella msefhamen

Mebeid id zwar tissas

Ma fkan leqder i yiwen

I wmuqran deg sen

...

Jebril fell asen d aassas.

"

99"

"."

"

1956

"Lyon "

Idehre-d waggur" :

"

Effey ay ajrad tamurt iw " "

.

()

1956

.

⁹⁹ Ibid; p40.

"Pathé Marconi"

"

100"

"citerne "

" :

101"

.

"citerne "

" Ina's i leflani"

Idehre-d "

"

" waggur

102" !

1955

.

1957 8 *

.

1958 30 ":

"citerne "

¹⁰⁰ Y.Nacib, slimane azem le poète; p41.

¹⁰¹ Ibid, p41

¹⁰² Ibid, p41

103

...

: ¹⁰⁴"citerne "

Ma yetru wul iw d amejruh
 Furwen akw lexbar aayen
 Yemmut umyar d umejtuh
 Biyir lajel i ruhen
 A Rebbi ilik d lmesmuh
 S rrehma k daw i ten
 Tasa w tehreq yer dixel
 F lhem I kkren di lamma
 Wa yemmut af lbatel
 Wa szzur akw d cckama
 A Rebbi s ddwa k aajel
 Tenzeld ay d rrehma

¹⁰³ Ibid; p41.

¹⁰⁴ Ibid; p44

105»

"

.

.

"

"

"

"citerne

"

106»

.

"citerne

"

"

"

"

Ina's I leflani"

"

" "

Idehre-d waggur " :

107»

Effey ay ajrad tamurt-iw

.108

.

Lzzayer id nufa d akarruc

Nerra t d alelluc

...

Iby 'ay t ikkes Aamiruc

¹⁰⁵ Ibid; p44.

¹⁰⁶ Ibid; p45.

¹⁰⁷ Ibid; p45.

¹⁰⁸ Ibid; p46.

"

)

(

109"

110

Nnan as medden ihherkel

Netta ur yexdim ara

...

" "

.

" "

:

" : " "

MTLD

1953

111"

¹⁰⁹ Ibid; p46

¹¹⁰ Ibid; p46.

¹¹¹ Ibid; p47

" Jean faure " "

1959 1957

:

"

...

...

...

" " " "

"citerne "...

112"

1958 "

" "

.

113"

...

.

" "

:

:

.

"

"

1957

" Lucienne Hidline "

¹¹² Ibid; p47

¹¹³ Ibid ; p47

"Moissac "

.115

114»

Ya madam encore un verre
 Si lyuc l-le père et le beau-père
 Mgazan hudden i y' axxam
 Kumbinin yakw les affaires
 Chacun sa manière
 Ma d nekk γedlen-d fell-i tlam
 Fedlen i yi deg wexmir
 Ssamsen i y' aydir
 Tout ça à cause de ma femme

1958 1957

" "

" : " " : :

.¹¹⁶1959

¹¹⁴ Ibid; p47

¹¹⁵ Ibid; p202

¹¹⁶ Ibid; p48

:-06

1962

1962

.

...

" "

1967

.¹¹⁷

" .

.¹¹⁸

" In'as i leflani "

¹¹⁷ Ibid; p49

-S.Chaker, hommes et femmes de Kabylie; p100.

¹¹⁸ S.Chaker, hommes et femmes de Kabylie; p100.

"

"

"

"

1967

"

¹¹⁹"

:

.

=

:

"

¹²⁰"

.

1969

"

"

"

"

.

"

.

" :

.

" La Coste

"

Effey ay ajrad tamurt iw"

¹¹⁹ Ibid; p100.

¹²⁰ Y.Nacib, slimane azem le poète; p50.

... "

1958

121"

...

Michel

"

"Aflaq

122

.

.

...

...

.

.

" :

123"

...

.

" Tlata yeqwjan

"

"

Taqsit bb-wemqqqwerqwer"

.

"

Amqwerqwer bb-wemdun"

.

(

"

Izuran")

(

)

¹²¹ S.Chaker, hommes et femmes de Kabylie; p97.

¹²² Y.Nacib, slimane azem le poète; p50.

¹²³ Ibid; p51

: *

· :
" "

"Moissac "

... "Garonne Tarn "

...

" : *

...

:

124"

" ...

·

·

125"

" :

" "

29 "

1970

" Marconi "

" :

126"

¹²⁴ Y.Nacib, slimane azem le poète; p51.

¹²⁵ Ibid; p51.

¹²⁶ Ibid; p52.

"*

" "

127"

...

.

...

:

:

"

"

Ay ul iw utub "

"

Tamurt iw aazizen"

Idehred " "

Effey ay ajrad tamurt iw"

"

waggur

128"

.

1982

" :

:

129"

.

1954

1983

1983

1962

()

-Dictionnaire petit Larousse illustré; mot : Tantale.

¹²⁷ Y.Nacib, slimane azem le poète; p52.

¹²⁸ Ibid; p52.

¹²⁹ Ibid; p53.

.130

Helken ay imessasen
Nehsel gar asen
Netxellis ayen ur nexdim

...

"

"

...

.

"

L'Odéon"

"

131"

" :

.

" :

.

...

132"

.

...

*

"Moissac

"

¹³⁰ Ibid; p53.

¹³¹ Ibid; p54.

¹³² Ibid; p54.

.133

Akk' ay gura di twenza

...

...

"

134»

"

"

."Moissac

"

"Garonne

"

"Tarn

"

"

.

1975

"Faubourg saint Denis

"

135»

136»

...

" :

.

.137

.

Lukwan nessexdam laaqul

S laaqel d lmaaql

Tilli wellah ar d nfekkar

...

Netyenni nxeddem lemtul

F ihikel d wewtul

¹³³ Y.Nacib, slimane azem le poète; p54

¹³⁴ Ibid; p54.

¹³⁵ Ibid; p.54-55.

¹³⁶ Ibid; p55.

¹³⁷ Ibid; p55.

Tasekkurt d ubuɛemmar

...

Acuyyer nettu ayyul

Iɛac meskin medlul

...

Axater laabd d anekkar

...

Netɛebbi fellas lehmul

...

Xas abrid idul

.

D asawen ney d adekkar

Waqila wa d lmaaql

Ma hkiɣ-d af ɣyul

Ibusan s tul l-laamer

.

"Moissac

"

"...

,

.

.

"

,

138"

.

.

.

"

139"

.

"

.

.

"

.

.

.

140"

141"

.

"

Ma ruhey ulac idrimen

Ma qqimɣ ugɣwadeɣ lmut

.

.

"

...

"

...

"

¹³⁸ Ibid; p56.

¹³⁹ Ibid; p56

¹⁴⁰ Ibid; p56.

¹⁴¹ Ibid; p56.

"Moissac "

!

" :

" :

"

Pompidou

"

142"!

" :

.

1978

"Aubervilliers "

...

.

:

.

-

" :

143"!

:

.

.

¹⁴² Ibid; p57.

¹⁴³ Ibid; p57-58.

.

: -07

"L'Olympia" "

"Ricard" 1980

" : " " : "

144" .

" 1980 26 "

" : "Moissac

145" .

1982 " "

...

1983 28 "

31

" 400 ¹⁴⁶"Normandie "

¹⁴⁷"Sketchs

"

"Moissac " " ¹⁴⁸"1995

¹⁴⁴ Ibid; p58.

¹⁴⁵ Ibid; p58.

-Ghania Assam, Itinéraire d'un poète à l'âme sensible, liberté; p11.

-Imikirène, Hommage à slimane azem, le matin; p12.

-Ghania Assam, Itinéraire d'un poète à l'âme sensible, liberté; p11

: 146

: 147

: 148

149n

: -08

di "

"

tmura m-medden

!!

...

¹⁴⁹ S.Chaker, Hommes et Femmes de Kabylie; p101.

" Slimane Azem le poète "

:

:

.

.

:

:

Kul yiwen d akken yengem

Akka sliman εazem

Am nett' ur d itlal ara

...

W' islan i ssut is yewhem

Menwal' at id ifhem

D yiwen seg mezwura

:

" La Fontaine "

.

:

1. Ur iruh ur iqqim .1
2. Ssut n tsekwrin .2
3. L'hirondelle (chanté en français) () .3
4. W'ad id issefrun targit? .4
5. Tamurt iw aazizen .5
6. Tamurt iw aazizen bis () .6
7. Tamurt iw aazizen (ter) () .7
8. Algérie, mon beau pays) .8
- (
9. Mxallafen yakw medden .9
10. Afrux ifirelles .10
11. Netruhu nettuyal .11
12. Ma a teddud a nruh .12
13. D ayrib d aberrani .13
14. A Rebbi Kecc d Ameiwen .14

15. Madame encore à boire	.15
16. Temzi iruhen	.16
17. Ay ul iw hader a tettud	.17
18. Muhend u Qasi	.18

)

(

:

1. A taqbaylit a tigejdit	.1
2. A wid ijebbden leqlam	.2
3. Dacu i d llfen?	.3
4. Lejdud	.4
5. Lwaldin	.5
6. Tixur i nniy ak tennid i	.6
7. Gef teqbaylit yuli w ass	.7
8. Aheddad n At yanni	.8
9. Si Muh yenna-d	.9
10. Wid yemmuten	.10
11. A əsas t-tala	.11
12. D nekwni I d nekwni	.12
13. A Si Muh U Mhend a wi k id yerran	.13
14. Nettefe-d taqernit	.14
15. Leib ulac it	.15
16. A w' istufan	.16

:

1. Atagitart iw	.1
2. Tura jerrbey kullecci	.2
3. Mrehba yisswen	.3
4. Atas ay sebrey	.4
5. Kem akw d nekk	.5
6. Tasekkurt	.6
7. Ittawi ddnub i y iri s	.7
8. Ahbib bb-wul iw	.8

:

1. Berka yi tissit n ccrab	.1
2. Ay ul iw utub	.2
3. Ay amudin	.3
4. Ay ul iw zwer	.4
5. anida t fereun?	.5
6. A Rebbi lmudebber	.6
7. Ay ul iw henni yi	.7
8. Sfehm iyi d amek akka	.8
9. Cfiy ttuy	.9
10. Kulleci yedher	.10
11. Ad ccetkiy	.11
12. zzher di cina	.12
13. Ggummay ad d mmehtiy	.13
14. Ukw aayiy	.14

15. Adda Mezyan	" "	.15
16. Selliw γef Nnbi Muhemmed		.16

:

1. Syadi lēuqal		.1
2. Sebhan k a Llah Reehman		.2
3. Di Leweqt-a win yetsethin		.3
4. Aha lala lala		.4
5. Zzman ixxerwed		.5
6. yusa y id lefker		.6
7. Mmelt iyi d ma tecfam		.7
8. Lqern rbaatac		.8
9. Ah lukan a tezred		.9
10. Ur mazal	...	.10
11. Ikfa laman		.11
12. Ddunit akk'i telha		.12
13. Lweqt ibedden		.13
14. wa ybennu wa yethuddu		.14
15. Rebbi ad aγ yaafu		.15
16. zzman idewwer		.16
17. Ad hekkuy mazal		.17
18. Lweqt ayeddar		.18
19. Ddunit akk'i teteddu		.19
20. Annay ay aēebbut		.20
21. Lhut akw t-twekka		.21

22. kulleci nwalat	.22
23. A tamɣwerɾit	.23
24. Idrimen	.24
25. Allah ɣaleb	.25
26. Ddunit tetyurru	.26
27. wehdi	.27

:

1. A mentas m'ara yeysel	.1
2. Tikkuk	.2
3. Terwi tebberwi	.3
4. Amqwerqwer bb-wemdun	.4
5. In'as i leflani	.5
6. Amek ara nili ssusta?	.6
7. Kifac nkunu ssusta? ()	.7
8. Taqsit bb-wemqwerqwer	.8
9. Nekk d lmir kecc d lmir	.9
10. Ana mir w nta mir	.10
()	
11. Idehr-ed waggur	.11
12. Ffey ay ajrad tamurt iw	.12
13. Baba ɣayu	.13

:

1. Diminu	.1
-----------	----

2. Tasebhit yuli-d lefjer	.2
3. Lehbab lwaqt-a	.3
4. Lalla mergaza ()	.4
5. Argaz t-tmettut	.5
6. Tixer as i laabd ad yehder	.6
7. Ya weyyak a Hmed	.7
8. Lful d ibawen	.8
9. Ddebza w ddmey	.9
10. Nnan akw ccah " "	.10
11. Azger yaaqel gmas	.11
12. Ay addeggwal	.12
13. Izem icca t wewtul	.13
14. Radio trottoir	.14
15. Taqsit l-lewhuc	.15
16. Yyaw a tezrem	.16
17. Tlata yeqwjan	.17
18. Amenkar l-lehsan	.18
19. Zzux d lmecmel	.19
20. Muh yettabaa Muh	.20
21. Sidi bnadem	.21
22. A Hafid a settar	.22
23. Ulac lukwan	.23
24. Akka i d nnan	.24
25. MKul wa fk as lkar is	.25
26. Zzman n yati	.26
27. Ya ddunit	.27

28. Akem ihdu Rabbi a ddunit .28

	:	
1. Itwehhec lfil yerna-d gmas		.1
2. j'en ai marre	()	.2
3. Dites – moi mes amis	()	.3
4. Acu ar as tinid		.4
5. Yufeg weyyul		.5
6. Rabbi irehhem		.6
7. Ceggaan ayd lkayed		.7
8. Di remdan		.8
9. Zzehr iæewjen		.9
10. Ul iw yerfa		.10
11. Nnesba d zzwej		.11
12. Iheckulen	()	.12
13. Lehdur g-gemma-k		.13
14. Ay arraw t-tmurt nney		.14
15. Maamac		.15
16. Lberquq		.16
17. Bu cwit		.17
18. Tnetqe-d tayat		.18
19. Fell ak yewjeb		.19
20. Byiy ak iniy		.20
21. Baba s d mmis		.21
22. Asmi nebda luyna		.22

23. Tizi wezzu	.23
24. Tamɣart akw d umcic	.24
25. Tiherci u-deggwal	.25
26. La carte de résidence ()	.26

:

1. Malha	.1
2. Læslamak	.2
3. Ruh in as	.3

:

.

...

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

...

.150

.

...

¹⁵⁰ Y.Nacib, Slimane Azem le poète; p.64-65.

01- Isfra n yiseggwassen n 40:

: _____ -01

Amuh aMuh (Ma ateddud anruh) ()

02- Isfra n yiseggwassen n 50:

: _____ -02

A tas i sebrey

Ayrib d abrrani

Ahbib bb-wul iw

Idrimen

Lalla mergaza ()

Ntruhu hettuyal

Ay afrux ifirelles

Ddunit akk'i telha

yekfa laman

A Hafid ya settar

A Rebbi kecc d ameiwen

Ddunit tetyurru

Allah yaleb

Zzman ixerwed

Ay ul iw utub

Tixer i laabd ad ihder

Ay ul iw zwer

Ddebza weddmey

kem akw d nekk

kifac nkunu ssusta?

Amek ara nili ssusta?



Nekk d lmir kecc d lmir

Ana mir wnta mir

Merhba yisswen

Berka yi tissit n ccrab

Idehre-d waggur

Zzux d lmeemmel

Mkul wa fk as lkari

Effey ay ajrad tamurt iw

Rebbi adaay yaafu

Ya Rebbi lmudebber

Akka i d nnan

In as i lflani

Selliw yef Nnbi Muhemmed

03- Isefra n yiseggwasenn 60

: _____ - 03

Ay amudin

Aqqaren zzher di cina

Annay ay aebbud

Tttawi ddnu i y iris

Ateqbaylit a tigejdit

Lehbeb l-lweqt-a

Zaman n yati

Cfiy ttuy

Ad ccetkiy

Ay ul il henni yi

Argaz t-tmettut



Terwi tebberwi

Nnan akw ccah

" "

Ukw aayiγ

Amenkar l-lehsan

Azger yaaqel gmas

Zzman ixxerwed

Tikkuk

Taqsit bb-wemqwerqwer

Amqwerqwer bb-wemdun

Muhend u Quasi

Ya weyyak a Hmed

Lful d ibawen

Tlata yeqjwan

Lqern arbaatac

Lweqt ayeddar

Si Muh yenna-d

Ulac lukwan

Gummay ad mmektiγ

Mxallafen yakw medden

Temzi iruhen

Ay ul iw hader at-tettud

Tixer i nniγ ak tennid-i

...

.

...

...

...

...

.151
.

04- Isefran n yiseggwasen n 70:

:_____ -04

Ssut n tsekwrin

L'hirondelle

W'ad id issefrun targit

Algérie mon beau pays

Awid ijebbdn leqlam

Acu d lfen?

Lejdud

Lwaldin

Aheddad n At yanni

¹⁵¹ Y.Nacib, Slimane azem le poète; p 66-67-68.



wid yemmuten

Aæssas t-tala

D nekwni id nekwni

A si Muh u Mhend awi kid yerran

Netf-d taqarnit

Leib ulacit

A w'istufan

A tagitart-iw

Tura jerrbey kulleci

Tasekkurt

Anidat fereun?

Kulleci yedher

Adda Mezyan

Syadi leuqqal

Sebhank Allah Arrehman

Di lweqt-a win yetsethin

..

Aha lala

Yusa yid lefker

...

Sfehm iyi d amek akka

Madame encore à boire

Tamurt iw aazizen

Tamurt iw aazizen

Tamurt iw aazizen

Amentas m'ara yehsel

Diminu

Ur iruh uri qqim



Itwehhec lfil yerna-d gmas

J'en ai marre

Dites- moi mes amis

Acu ara stinid?

yufeg weyyul

Rebbi irehhem

Ceggaan ay d lkayed

Di remdan

Zzehr iæewjen

Ul iw yerfa

Nnesba d zzwaj

Iheckulen

()

Lehdur g- gemme-k

Ay arraw t-tmurt nney

Maamac

Lberququ

Bu cwit

Tnetqe-d tayat

Fell ak yawjeb

Byiy ak inniy

Babas d mmis

Asmi nebda leyuna

Tizi wezzu

Tamayart akw d umcic

Tiherci u-deggwal

La carte de résidence

Mmelt iyi d ma tecfam

...

Ah lukan a tezred

Ur mazal

...

Lweqt ibedden

Wa y bennu wa yethuddu

Zzmen idewwer

Ad hekkuy mazzal

Ddenit akki teteddu

Lhut akw t-t wekka

Kulleci nwalat

A tamγwerri

Wehdi

Ta sebhīt yuli-d lefjer

Ay a deggwal

I zem icca t wewtul

Taqsit l-lewhuc

Yyaw a tezrem

Muh yettabaa Muh

Sidi Bnadem

Malha

Laaslama k

Ruh inas

yaddunit

A kem ihdu Rebb'a ddunit



05- isefra n yiseggwesen n 80:

: _____ -05

γef teqbaylit yuli wass

Radio trottoir

06- isefra rnan – d deffri tmettant – is:

: ¹⁵² _____ -06

Lahlak-iw

Arezqi

win umi gruh zzwag-is

Ammi baba-k inna-yi

Muh n eli

Imdanen

!

الفصل الثاني الغربة والحنين في شعر سليمان عازم

:

-

-

-

-

- I

- II

- III

*
:

...

:

.

1937

1932

"

"

La Huchetts

.

:

.

...

: _____ -01

"

1932

153"

.

- Nur uld AEmara, Amezruy n ccna n taqbaylit deg inig, Iles umaziγ, Revue trimestrielle éditée par l'association culturelle jeddi Abdel male cheurfa, Tizi-n'tleta, n°10, Avril 1999, Tizi-ouzou; p 13-18.

¹⁵³ Ibid; p.15.

:

*

1973 1947 : _____ -02
"

:

:

154"

:

"

:

155" ...

: _____ -03
1973

...

:

"

...

:

156"

¹⁵⁴ Ibid; p.15.

¹⁵⁵ Ibid; p.16.

-www.kabyle.com= recherche : la chanson kabyle.

¹⁵⁶ Nur uld Aæemara , Amezruy n ccna n taqbaylit deg inig ; p. 17.

157.

Nfyid yer tmurt l-lyerba
M'atrum a ttelba,
Laaqul isenteqqiden

"

:

:

:

:

158"

...

.

¹⁵⁷ M.mammeri, les isefra de si-Mohand; p 180.

¹⁵⁸ Ibid; p. 18.

-www.africd.net /omime.

- www.ifrance.com.

⋮

•

•

•

”

•

159.

”jean-Pierre Richard

• *

• *

...

160”

”

¹⁵⁹ Jean Bellemin-Noël; la psychanalyse du texte littéraire, introduction aux lectures critiques inspirées de Freud, Édition Nathan, Paris, 1996; p 73.

.

"

"

" .
...

.

161"

.

"Mallarmé

"

"

"

» :

162"«

.

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

163"

"

"

.

"

"

"

"Pierre Quiraud

"

"Mallarmé

"

...

.131

161

.131

162

.118 1997

/

/

/

163

...

164» "

» :

165«

"

"

"

(...)

166»

"

"

"

"

"

"

*
.

"Todorov "

167
.

168
.

"

"

.131

164

.12

165

.131.

,

,

166

"

"

*

.136 ,

,

,

.33 1990,

,

,1 ,

,

167

35-34

168

*

*

" "Charles Mauron "

169

:

1967

-

-

-

-

-

-

:

¹⁶⁹ Jean Bellemin-Noël, la psychanalyse de texte littéraire; p66.

-01

-02

» : " " ...

170 «

()

*

.

.

171»

»

172

.

:

"R.Qaraudy

"

			:	,	*
	.1986	,2	:	,	-
	.1980	1	:		-
	.638				171
:	1985	1	:		172
			.394	"Hospitalisme	"

"

173"

.

...

!

.

"J.Berque

"

:

"

174"!

.

.

□ □
□ □

□

.1962 5

*

□

□

□

□

□

□

*

.

_____ -01

.

...

"
.

" .
.

...

.

.

175.
:

"

lyurba"

"

"

S uqqeu Yeccur t-tirga

I nettef abrid ur nessin

Neffy-d taddart mi tt-in-negga

Wa inna ccāh wa meskin

Nessaram a d-nekkes laz d tlabā

A wer a d-nas mebla æwin

Ziḡen ḡas ma nufa rrbeh yella

...

D sehha-nney ard att-awin

...

Aheq s kra b-bwayen ur yenfan

Ar netteawaz di ndama

...

Yu ḡal lebyi yakw dayn illan

Lamaena ur nezmīr ara

Ma neqqim bezzaf zzayit wussan

Achl a nesber I tyita

...

Ma nuḡal s legyub-nney xlan

At-terwu taddert tadsa

...

.

¹⁷⁵ Moh cherbi, Arezki khoulas, chanson kabyle et identité berbère; p 112.

Ayat wakal aberkan"

176..

Ay at wakal aberkan	
Sidi Mhend llhag n at Ddwala	
Iyriben mmsakit eyan	
Furwat Rabbi ffkan lewkala	
Ncallah ad-qqwlen di laman	...
Ad ferhen yesseb yir lhala	.
A Rabbi geel-as leqrar	
I weyrib ur nesei lwali	
Ur yuf' iwm'a ycetki yehder	
Haca kec a Rabbi leali	
Di tmura yerwa anemdar	
Sellek-it a sidi Rabbi ezizen leali	...
Sslam-iw dil i ydurar	
Ruh ferfer am ttir	.
Abrid-ik eddi tuddar	
Ney lameena bedd thekkir	...
T-tsellim f tehdayin d igwerdan	
Aqlay di lywerba la netfkkir	
Sidi Rabbi d arezzaq	...
Am ass-a at-tekfu lywerba	
Ulawen g-geyriben yehreq	
Times tecael d rrehba	

¹⁷⁶ Rachid Mokhtari, da chanson kabyle de l'exil : la voice et ses instances vocales, Anadi, Reuue D'étude Amazighes, n° 02. juin 1997; p 69.

Negga lwali d win nefreq
Nruh ndæ axxam yuḡal d rrehba

...

177. ":

Dayrib ur zegrey lbher"

D arib ur zegrey lebher
Beeden lwaldin felli
Win mi hkiḡ a d-ihku kter
D ac'i s-nexdem i Rebbi

.

Nurga leḡyud s wallen
Netxemmin m'ad aḡ-serrhen
Neḡ a d-inin macc'assa

...

Delqen i wid ihedqen
Garaney akw i ten-xtaren
Widak ur nesei sseyya
La truḡ d wid d-iqqimen
Ay irfiqen-iw di lmehna

...

¹⁷⁷ Tassadite. Yacine, Aït Menguellet chante...; p 120.

1857

178.
.

Alleh kecc d arezzaq
Isidiren ineqq
Kul yiwen iεac g tmurt-is

...

Albead tefkid-as lerzaq
Kul giha ixerreḡ
Tasekkurt deg-gwexxam-is

Albead territ-t i-lemcaq
D zzelt u laεceḡ
Yusa-d dlɣayeb rray-is

¹⁷⁸ S.Boulifa, Recueil de poésies kabyles; p 81.

179.
.

Ataya wul-iw yuydad
A Rebbi tɛalmed
Kfant lehwayeg i nelsa

Deg zik inu d ttaleb
Tadwat d settin hizeb
Lketba-w deg Imadersa

Tura imi nceb nyelled
S-eccrab ar nxelled
Atnaered a Sidi Musa

...

180.
.

Ferhen lɛibad mi nenfa
Ur netban ara
Ay ɛudden medden nemmut

...

Assalhin akk'ar Mekka
Amek i-gga wakka
Nek ɣiley ar tifrir tagut

D isyan ay-guyen ddula
D lbaz yennejla

¹⁷⁹ S.Boulifa, Recueil de poésies kabyles; p 83.

¹⁸⁰ Ibid; p 85.

W'isean ahbib is yettut

...

181.
.

Ddunit la tetyawal

...

Alfahem bbwawal

Atas di medden ay tyur

Yahesrah di zik n lhal

Mi lliy d mul lmal

Ism iw di laarac mechur

Tura mi nsenned s uffal

Nezga d la netmal

Nettak lyelb I laarur

*

...

182.
.

¹⁸¹ M.mammeri, les isefra de si Mohand; p 118.

¹⁸² Ibid; p 122.

*

Itʔid win ssnen medden

Mi yezled yewhen

...

Kulyum fellas d ayilif

...

I ttagew ddhan d yirden

Iccecc ihbiben

Imi la ijebbed ar nnif

Tura mi d ussan aaksen

Icud arksen

Ittef aakkwaz i ttesrif

...

Macci d jjih ay njah

A ssyadi ssellah

183.

T-tagwnit i gbeddlen fellay

Asmi yi d hubben leryah

Refden ay lemlah

Mekkul leblad ssnen ay

...

D zzman i-γ-iggan nefdeh

Welleh ma necceh

Annesber i lwaad ma yuden ay

...

Kra yewten degney lasmah

Ad yuγal ssbeh

Ad yeblu s lehlak nney

...

¹⁸³ M.mammeri, les isefra de si-Mohand; p 386.



Ma n nekwni tur' annerbeh
Atas ay nejreh
Bbwden lehdud fellaney

...

.

...

...

.

.

.

: _____ -03

.

.

" Nekwni s warrac nl zzayer"
184 1988 5

185.

Tekker tmes tuyal tensa
Tensa tmes mazal tayed
Kul yiwen i lweqt-is yecfa
Kul wa times i d-yessawed
Kull lqern yurga lehna
Waqila abrid-is yenney

¹⁸⁵ Moh cherbi, A. khoulas, chanson kabyle et identité berbère; p 132.

Uh a tamurt-iw
Mel-iyi anida-t yisem-iw

Ggan-aγ-d imezwura
Ayen is ara d-iban yiles
Γas fell-as la netteassa
Kull aseggwas yecca-sges

Nugad at-in-naf yekfa
Yibbwas m'a nedlu γur-s
Uh a tamurt-iw
Llid lhebs I yisem-iw

Tamurt-iw tesca aqerru
Kull ma tessuffey iɛdawen-is
Win yeffyen ar d as-yedɛu
I waken ur d ittban ixef-is
Thuza-yay deɛwessu
D nekwni I tezla s yiccer-is

...

Uh di ttiq nella
Mi- gensa ujajih nekfa
Nekwni s warrac n lzzayer
Ur γ-iizgil yiwen

...

Mi tekker at-truh
Nebya att-id-nerr
Tebya at-texlu
Nebya at-teɛmer
Nerwa tameict

Ukessar d usawen

Anwa i d arfiq

Anwa i d amcum

Anwa I d uhdiq

...

D win yewwten ney d win yettrun

Win yettrun yesleb

Ad yegrireb

Yeddu-d bbwækwas deg fus

W'inetqen as-yerz aqerru s

At teaced di lehna n ddaw yifer

Nekwni s warrac n lzzayer

Ur γ-izgil yiwen

Acimi i t-nudad

Amek i tlehhu

Llan wiyad

Ssnen a d-as-afen aqerru

Aeni tbellæed

Eds ur ttru

M'ur tebyid a k-tawi lmut

T-tattaf taneggarut

Nekwni s warrac n lzzayer

Ur γ-izgil yiwen

...

Henni iman-ik

Kulci igerrez

Γer taktabt-ik

Di llakul berka-k ameyyez

Sers lmux-ik

Berk' aneggez

Ma nnan-ak lba d lba

Lwaw macci d lhemza

A k-mlen yakw

Lɛilm anga yeferr

Nekwni s warrac n lzzayer

Ur γ-izil yiwen

...

La steqsayey widak yesnen

Zgiγ wehmey γef-fayen d-ttmeslayen

Ur uminey mi d-qqaren

Yibbwas a d-tezzuγer lkaf

Assen mkul amcum at taf

A ssaedi d win yemmuten di liser

Nekwni s warrac n lzzayer

Ur γ-izgil yiwen

...

Ulac lexsas kulci yella

Bxir labas

Γef-facu la tettrud akka

Tebyid lkas ney lgemɛa

Hmed Rebbi tewwted afus

Tezhud acemma ur k-ixus

ic di lehna a mmis n lzzayer

Nekwni s warrac n lzzayer

Ur γ-izgil yiwen

Mi tekker at-truh

Nebya a tt-id-nerr

Tebya at-texlu

Nebya art-teamer

Nerwa tamēict

Ukessar d usawen

Nekwni s warrac n lzzayer

Ur γ -izgil yiwen

■ ■ ■

11

11

: -01

.

: -02

.

: -03

186 "

.

.

⋮ _____ -

1933

" "

1937

.

" " 1937 02

.

"Lachère "
1939 22

1942

...

1945 8

.

...

" "Tarn "

"Moissac "

"Garonne

.1967

.

187.
.

Asmi uqbel ad ruhey
Zuxxed asen atas i lwaldin
Nniy asen ad uɣale
Ma ættley aseggwas ney sin
Ferqey am target ruhey
Tura kter n aacr snin

...

188.
.

Tiyita ar dixel it nuy
Acuyer ar ad hkuy
Fef win yewwten d win yettewten

...

...

¹⁸⁷ Y.Nacib, Slimane Azem le poète; p 194.

¹⁸⁸ Y.Nacib, Slimane Azem le poète; p 380.

Tikwal mi teslam cennuy
 Tyillem d zzhu la zehhuy
 Llan kra n widen icetthen
 Nek yerwi lbehr iw iluy
 Degs kan i tɛummuy
 Ukwiy d ifadden kkawen

...

...

...

.

"

Azger yaaqel gmas"

189.

.

Inteq-d yiwen degsen
 Itusemma ijerreb yessen:
 Yellah lxir deg mezyanen
 Mi muqrit ferqen dayen

:

...

Wayed meskin la yetru

¹⁸⁹ Y.Nacib, Slimane Azem le poète; p 522.

Yemmekki-d di lemhayen
 Yenna y as: rfed azaglu
 Anekreẓ deg-walmaten
 Mkul l'mehn'ar d as neknu
 Nekk idek kan ay d atmaten

...

:

...

190.

Amzun d lmut ay mmutey
 Mi y id iher lebher akin

191.

Mi d mmektiy txemmimey
 Tef asmi lliy mezziyey
 Mi dduriy imawlan iw
 Ur tnezmay ur thebbirey
 Di læzz ay d kkrey
 Zhiy ger tezyiwin iw
 W'ar as y inin akk'a d ffey
 Aqli tura cabey
 Nfiy d ayrub si tmurt iw

¹⁹⁰ Ibid; p 179.

¹⁹¹ Ibid; p 206.

:-

In' as i "

"FLN"

" leflani

.

192.
.

Tura zzman yefdeh
Kull lhgga temzer
Tin iyaben ssbeh
Tameddit tedher
Kellex ney nseh
Rwel ney hder
Ayen illan d sseh
Ibane-d am lefjer

...

...

193.
.

¹⁹² Y.Nacib, Slimane Azem le poète; p 333.

¹⁹³ Y.Nacib, Slimane Azem le poète; p 333.

Wiyad qqarren as ijah
 Lukwan meqqar d sseh
 Akken ibyun hedren fell-i
 Ggan iyi d ul iw yejreh
 Szzur d lbatel qarreh
 Lqut arzag amlili
 La tænniy mkul ssbeh
 Ad idher sseh
 Am itij ad yali

.

194.
 .

Sfehm iyi d a lfahem
 Amek armi æwjen lumur
 Win zran madden yedlem
 Amek arm' acehden szzur?
 Win isebren yessusem
 Acuyer anga yedda d lmehqur?

...

¹⁹⁴ Ibid; p 329.

...!!

1970

195.

Di temzi w ay d nnejley
S lmektub twattefay
Yehkem fell-i s nnefyan

...

196.

Mmelt iyi d ma tecfam
Assyadi lfahham
Sswab nni n zik yekfa
Thedrem mi beddlen laawam
Zzman agi yessewham
Kullci ibeddel ssifa
Lehlal iyelb it lehram
Lheq yetti yennegwdam
Qlil w'iteddun s ssfa

...

...

...

.

197

198.

¹⁹⁵ Y.Nacib, Slimane Azem le poète; p 347.

¹⁹⁶ Ibid; p 379.

¹⁹⁸ Hommes et femmes de kabyle, sous la direction de Salem chaker, Tome 01, INA-YAS/Edisud, Paris, 2001; p 102-103.

		السّنوات
	Ya ddunit Ikfa laman Ma ateddud anruh	1950
	Wehdi A Hafid a Settari A Rebbi kecc d ameiwen Idrimen Allah yaleb Ahhbib bb-wul iw Atas ay sebrey	1951
	Zzman ixerwed D ayrib d aberrani Lala mergaza	1952
	Ay ul iw utub Tixer as i laabd ad yehder Netruh u nettural Ay ul iw zwer Ddebza w ddmeɣ	1953
	Kem akw d nekk Amek ara nili ssusta? Kifac nkunu ssusta? Nekk d lmir kecc d lmir	1955

	Ana mir wnta mir Mrehba yisswen	
	Selliw γef Nnbi Afrux ifirelles Ittawi ddub i y iri s Berka yi tissit n ccrab	1956
	Idher-ed waggur Zzux d lmecmel Mkul wa fk as lkar is Ffey ay ajrad Tamurt iw Rebbi ad ayyaafu	1957
	Arebbi lumdebber	1959
	Akka i d nnan	1961
	Ay amudin Annay ay aεebbud In'as i leflani A taqbaylit a tigejdit Lehbab lwaqta Zzman n γati Cfiy ttuy Ad ccetkiy	1965

	Ay ul iw henni yi Argaz t-tmettut Terwi tebberwi	
" "	Nnan akw ccah Ukw aayiy Amenkar l-lehsan Azger yaaqel gmas	1966
	Tikkuk	1967
	Taqsit bb-wemqwerqwer Amqwerqwer bb-wem dun Muhend u Qasi Ya wayyak a Hmed Lful d ibawen Tlata yeqwjan Lqern rbbaatac	1968
	Lweqt ayeddar Si muh yenna-d Ulac lukwan Ggummmay ad d mmektiy A madame encore à boire Tamurt iw aazizen Kulleci yedher	1970

	Ul iw yerfa Amentas m'ara yehsel	1972
	Diminu Ur iruh ur iqqim	1973

:-

.

Tamurt "

1967

199.
:

"

iw azzizen

Tamurt iw a tin aazizen
Giy kem mebla leby iw
Maci d neck igxtaren
Akk'ay gura di lbext iw
Nekk zedyey anda nniden
Ma d kemmini tzedyed ul iw

.

.

¹⁹⁹ Y.Nacib, Slimane Azem le poète; p 179.

200.

Si tmurt armi d lpari
 Arwiɣ imetti
 Delbey di ssadat ssmah
 Wehmen akw dgi lɣaci
 Arwan asteqsi
 D acu d sebba k n rrwah
 Siwa yiwen am nekkini
 I ceggbet lemhani
 Umi mliɣ lexbar n sseh

...

...

...

:

Si temz iw akk'id cfiɣ
 Di tmura m-medden tnadiɣ
 Bdiɣ lhem d amejtuh
 Maci akkagi ay nwiɣ
 Dayemi cennuɣ tenniɣ
 Bɣiɣ ad ttuɣ cituh
 Ur Bɣiɣ ar'ad iniɣ

²⁰⁰ Ibid; p 210.

Fihel yakw ad smektiy
Amar ad hlun legruh

201.
.

Mi dnusa neby'a nuḡal
Maci s lebyi maci bessif
Aarqen aḡ merra lecwḡal
Anga nedda neshetrif
Netwali ur nettaaḡal
Am win izettlen slkif

202.
.

Teylid fell aḡ lhiba
Ssbeh tameddit nuden
Lwehc yuḡal d tllaba
Lxuf yesdeḡ deg wulamen
Annay ya Rebbi egaba
Ilik fell aḡ d ameiwen

...

...

...

⋮

²⁰¹ Y.Nacib , Slimane Azem le poète; p190

²⁰² Ibid; p323

.

.

...

⋮

-

-

.

.

...

...

...

...

.

.

.

...

...

·

·

·

*
·
·

" ...

" ·

" "

·

·

·

"

...

()

...

" "

"

"

203»

"Ilmezyen

"

"

"

...

" :

204»

■ ■ ■

...

:

"Sénatus-Consulte

"

■

:

²⁰³ Ibid ; p.123
²⁰⁴ Ibid ; p.123.

...

.

"

:

.

205»

...

...

...

" Tamurt"

...

." Tterf n ddunit"

" Tamurt"

Afrux " "Itbir "

"

" ifirelles

." "

...

206»

.

²⁰⁵ Ibid; p.124.

²⁰⁶ Ibid ; p.124.

"

" lywerba" :

" Lmut" " Ssber" " Tamurt" " Lexyalat"
 Akkin-i-lebher" " Bla lyerd-iw" " Targit"
 " Imawlan" " / Zzman" "

208.
 .

207«
 ...

Mi d nusa nebey' a nuyal

Mi nuyal neby' ad n as

عندما نذهب نرغب
 بالمجيء

:

...

:

.

: -01

.

"

"

"

"

"

A baba inuba"

...

²⁰⁷ Ibid ; p.125.

²⁰⁸ Y.Nacib, Slimane Azem le poète; p 190.

"

Léo

209,

'Frobenius

A baba inuba"

210.,

Arrac zzin-d i temyart

A sen tesyar tiqdimin

...

211.,

Mlalen-d akw at wexxam

I tmacahut ad slen

"Tadart " "Adrar " :

" "Lbaz " "Tanina " :

"Ajrad " "Tasekkurt

"

213.,

212,

²⁰⁹ Ibid ; p.138.

²¹⁰ Y.Nacib, Slimane Azem le poète; p 138.

²¹¹ Ibid; p138.

²¹² Ibid ; p.141.

²¹³ Y.Nacib, Slimane Azem le poète; p 229

Massinissa akw d Yugurten

Mazal ggan-d izuran

214.

Yugurten...ferhey imi lliy d mmik

يوغورطة. أنا فرح لأنني ابنك

02 - _____ :

"

Abrid n temzi"

215.

Ferhey mi d mlaley

Wid I γ inegren iberdan

1980

"

216"

γef teqbaylit yuli wass"

217.

Asmi tekker di tmanyin

Mmektin-d wid i kwen issnen

Nnan as achal l-lesnin

Iles nney neggat yuden?

:

"

Iles"

²¹⁴ Ibid; p141.

²¹⁵ Ibid; p141.

²¹⁶ Ibid; p.141.

²¹⁷ Ibid; p142.

1980 1962

218.

Γef teqbaylit yuli wass
Qesden-d a t neshen tarwa s

219.

Tameslayt tegwra-d s arraw is
Kra bb win t irefden ur t isrus

بقيت اللفظة لأبنائها

...

"

220»

221.

Daymi qqarey i ymezyanen
Slmaanat mmely asen
Amek ar a zegren assif
Yak ledyur mxallafen
Hesset asen m'a ttemsawalen
kull yiwen akken itizzif

1980

222.

²¹⁸ Y.Nacib, Slimane Azem le poète; p 241.

²¹⁹ Ibid; p142.

²²⁰ Ibid ; p.142.

²²¹ Ibid; p142.

²²² Y.Nacib, Slimane Azem le poète; p 143.

Tsellimey fell awen
A wid iwezznen awel
Achal nelha gar awen
Tezraem kul d asefru

"

1980

224.

223"

Kul wa dacu d yessawe-d
Azru s azru nesdukwel it
S ssur l-lherm' id nenne-d
D sser im a taqbaylit

...

...

"Lhurma

"

Idehre-d waggur" :

"

Effeŷ ay ajred tamurtiw" "

.

"

"

" :

.

²²³ Ibid ; p.143.

²²⁴ Ibid; p143.

225»

:-03
»

" Afrux" " Tbel" :
226» Iheddaden" " Mmis l-lasel" " Amentas"

227.
Nessefrah wid iy ihekkmen نُفْرَحُ الَّذِينَ يَحْكُمُونَنَا

228.
A nekkas azaglu iy yeqqnen

Ayrib aberrani" " a Muh a Muh" :
" Effey ay ajred tamurtiw" "

229.
A yemma yuddre-d wul slimane
D lbatel fell as yedran ...

²²⁵ Ibid ; p.146.

²²⁶ Ibid ; p.147.

-www.ifrance.com/ajrari/

²²⁷ Y.Nacib, Slimane Azem le poète; p 147.

²²⁸ Ibid; p147.

²²⁹ Ibid; p148.

Yemmut meskin d amengur
 T-tasa w it id jemeān
 A tqeddeh igezm it wattan
 Yennejmaa at daxel is lecrur

230. " "

Nnan as medden ihherkel
 Netta ur yexdim ara
 Immer illi cit l-laaqel
 Yak icn'af lhuriyya
 Imi nekwni nedderyel
 Netta d argaz n cchada
 Win d yusan ad ay immel
 Amek ar a teddu tmurt-a

:

...

231.

Semman-i medden imenfi
 Ur nyiy ur ukwirey

232.

Semman as medden imenfi
 Ur inyi ur yukwir yiwen

²³⁰ Y.Nacib, Slimane Azem le poète; p 148.

²³¹ Ibid; p149.

²³² Ibid; p149.

233.

Lemtul-ik dayen yesfan

أمثالك غاية في الصفاء

²³³ Y.Nacib, Slimane Azem le poète; p 149.

الفصل الثالث

الخصائص الفنية

لشعره

-I

*

-

-II

-

- التشكيل التصويري I

.

...

...

.

.

" .
.

(...)

234¹¹

.

.

"

235 "

"

Ikfa laman

. 236¹¹

.

Ikfa laman tura dayen

Tekfa niyya deg wulawen

Leyder w nnker i d yeqqimen

Ger lehbab d watmaten

.

.153 .

4

.153.

234

235

²³⁶ Youssef Nacib, Slimane Azem, le poète; P.395.

"

237"

.

"

...

238"

.

"

239"

240"

.

(...)

"

"

241"

.

"

242"

.

.

.146. 237
 . 238
 . 239
 : 240
 . 241
 ...
 3 242

.27.
 .41. 1986 (109)
 .140. 1983 (79)
 .29. 1986 (114)
 .41. 1985

"

...

243_{II}

...

.

.

"

244_{II}

.

. 245
.

-

.

-

.

->

.

.41.

:

243

.110.

. 244

.321.

3

. 245

1

■

1

1

■

—

■

11

valéry

11

24611

11

2 .

—

1

1

11

11

■

11

■



.

.

.

.

.

.

,

:

Ddebza w ddmeý " "

.247

.

²⁴⁷ Y.Nacib, Slimane Azem, Le poète; P.513.

Xdiy xdiy Ddebza w ddmeɣ

Xdiy xdiy tiyta l-lembwas

"

Ulaɣ lukwan :²⁴⁸" " "

I lukwah di wlaɣ lukwan

" "

I lukwah di wlaɣ ddnuɓ

I lukwah di wlaɣ lukwan

" "

Lukwah di wlaɣ lmeɣɣub

Dayen illan kan i gellan

Kul lhagg' a tesseu amkan

Ayedrun siwa lmeɣtub

"

ur iruh ur iqqim

249. "

Ul iw baqi yetxemmim

M' ad iqqim neɣ ad iruh

Ma yruh ibɣ' ad iqqim

Ma yeqqim ibd' ad iruh

Ur iruh ur iqqim

Ur iqqim ur iruh

Lehlakis izga d aqdim

Meskin yettef kan rruh

•

²⁴⁸ Ibid; P.561.

²⁴⁹ Ibid; P.161.

"

iruh" "iqqim "

" " " "

.

"malha²⁵⁰:" *

Muqel kan wali kan

Lxir nni d amuqran

Muqel kan wali kan

Ma d ssaad is d amezyan

.

" Ay ul iw hader atettud²⁵¹:"

Ay ul iw hader atettud

Ilaq ad asen d hkud

Sfhem asen d lemeani

Qebley tikli degw alud

²⁵⁰ Y. Nacib, Slimane Azem, Le poète; P.687.

²⁵¹ Y. Nacib, Slimane Azem, Le poète; P.210.

Axir ad ccey abellud

...

Wal' akka d aberrani

Nnan iyi kker m a teddud

Dacu te tragud

:

Nekk ur id iban sani

:

Qebley tikli degw alud

...

Axir ad ccey abellud

Wal' akka d aberrani

.

.

252 .

Zehhuy nekk d imeksawen

253 .

Idurar d icebhanen

254 .

Amzun di lmaanesra nzzit

²⁵² Ibid; P.207.

²⁵³ Y.Nacib, Slimane Azem, Le poète; P.206.

²⁵⁴ Ibid; P.169.

*
.

.

"

Ur iruh ur

iqqim " "

Netruhu nettuyal

"

255 .
.

Mi d nusa neby' an nuḡal

Mi nual neb' ad nas

A nettruhu nettual

Am yefrax ifirellas

"

A Rebbi kecc d amēiwen :

"

256

Ulamma ḡas nettadsa

Mi d nemmekti neby' a netru

.

:

: **-01**

-Mohamed akli haddadou, Le guide de la culture berbère.

²⁵⁵ Y.Nacib, Slimane Azem, Le poète; P.190.

²⁵⁶ Ibid; P.200.

•

" "

•

" " "

"

•

•

"

257"

...

...

•

"

258"

•

"

259_{II}

.

.

..

"

..

..

260_{II}

.

.

.

.93.

.94.

259

260

"

261»

"

Am

"

"

Lwaldin: ²⁶²»

Mi tumned yir bnadem

Akinned am yezrem

Ak yeqqes ney ak yehlek

"

Netruhu nettuyal :

"

263

A netruhu nettuyal

Am yefrax ifirellas

"

Dayrib d aberrani

"

264.

Tebbwī yi lɣwerb'am nnum

Ruheɣ di targit zzhiɣ

Am in isekren s rrum

Ur zriɣ anida ddiɣ

"

Ay ul-iw hader atettud

"

265 .

Ad idher sseh

Am itij ad yali

²⁶² Y.Nacib, Slimane Azem, Le poète; P.234.

²⁶³ Ibid; P.190.

²⁶⁴ Ibid; P.197.

²⁶⁵ Ibid; P.211.

"

...

266"

" Taqsit l-lewhuc²⁶⁷ :

Bab g-giyil ad iban

Ad yuḡal d sseltan

" Ffeḡ ay ajrad tamurt iw "

268 .

Ib wed-ed wejrad s lehmeq

Icc armi ifelleq

Idmaa ula deg zuran

" Lqern rbaatac "

269 .

Ih ya lqern arbaatac

Dayen ḡaben yizmawen

Saēben yemcac

Ih ya lqern arbaatac ...

Tura bekwmen yemyaren

Heddren warrac

" Ikfa laman²⁷⁰ :

²⁶⁷ Y.Nacib, Slimane Azem, Le poète; P.535.

²⁶⁸ Ibid; P.479.

²⁶⁹ Ibid; P.383.

²⁷⁰ Y.Nacib, Slimane Azem, Le poète; P.396.



Ufir-d azrem deg-webrid

Yerzat usemmid

Iyad iy' ad as kemmley

.

"

" 271. Berka yi tissit n ccrab

272. "

Iruh læeql iw iyab

Yegga yi di laatab

Innuγ netta d rray iw

" Akem ihdu Rebbi a ddunit "

273.

Akem ihdu Rebbi a ddunit

Ma tilid t-thaqqit

Cfeq fellay

" Allah γaleb²⁷⁴. "

Allah γaleb kulleci yeqleb

Lbatel yuyal d netta id lheq

Sseh yemmut yenyat lekdeb

Laaqel iruh izad lehmeq

²⁷² Y.Nacib, Slimane Azem, Le poète; P.307.

²⁷³ Ibid; P.577.

²⁷⁴ Ibid; P.441.

" Sfehm i yi d amek akka "

275. " "

Acu d sebba yniyem
Mi tezdey degs tweekka
Sufella yecbeh yerqem
Daxel mit tldiy yerka

" Aheddad n at Yanni "

276. " "

Lqum dayen yennehwel
Yerya uzegzaw d uquran

" Tasekkurt "

277. " "

Kull cedda t-tbei t talwit

" zzher di cina "

278. " "

Kullci yesæa lebyina
Kra bb-win ixeddmén yetnal

" Netruhu nettuyal "

279. " "

²⁷⁵ Y.Nacib, Slimane Azem, Le poète; P.329.

²⁷⁶ Ibid; P.246.

²⁷⁷ Ibid; P.296.

²⁷⁸ Ibid; P.339.



Yaareq ukwessar d usawen

▪

”

280”

▪

”

Taqsit 1-

lewhuc

”

281

▪

Segw asm'i d ixleq zzman

I msefhamen lhiwen

Wehhedsen hed wer yehdir

...

Bab g-giyil ad iban

Ad yuɣal d sseltan

²⁷⁹ Y.Nacib, Slimane Azem, Le poète; P.191.

²⁸¹ Y.Nacib, Slimane Azem, Le poète; P.535.

Yettuyad win wer nezmir

Macahu yef lhiwen

Aserdun izem uccen

Zedyen deg-giwen bb-wemkan

Kul tameddit ad mlilen

Ma yili mgazan arwan

Malluzen ad tnayen

Di ccetwa saaben w ussan

Agris akw d ideflawen

A tragun m'ad yas lawan

L-lexrif nni id numen

Siw'aserdun i gerwan

Uccen akw d yizem lluzen

Yenna yas wuccen I yizem:

Aserdun d yir ccetlas

Ilaq a sidi lhakem

At necc a temhi lgerras

Ccraa ad fell as yehkem

Imi d ayyul i d babas

Kkren ruhen s aserdun

Qesden t uraad yuli w ass

Nnan as: yeffye-d lqanun

Kul yiwen ad I beggen ccetlas

Lumur akk'ag'iteddun

Kul w'at iqabel w aylas

Aserdun yena yasen:

Imi temgazzam ardiy

Ma d lasliw dayen isehlen

...

:

:

Isem m baba at id awiy
 Mazal laaqed s imyaren
 Adruhey aten id steqsiy

:

Aserdun yefhem lamer
 Fell as i-d-mcawaren
 Mi gezra tagwnit texser
 Ma γelben t ad at ccen
 D idarren is id isemmer
 Ffyen-d akw am izedyen

Mi gewwet izem s anyir
 Arkaan degs imesmaren
 Yeqlab yeγli γer deffir
 Allen is belyet d asawen
 Uccen yebd'as yedewwir
 Yessawal i ynebgawen

...

Illumme-ed y izem f uccen
 Inna yas: kecc d ayeddar
 Nella nekkidek d ihbiben
 Γef serdun i d nemcawar
 Mi tezrid γliy dayen
 Ilaq ak ay d arred ttar

...

Yuyal ijawebit wuccen
 Yenna y as: ay amehbul
 Keccini teγlid dayen

:

Yekfa sswab d lmaaql
 Ddunit tedda d w'ibedden
 Γas ma yella baba s d ayyul

:

.

.

.

"

segwasm'id ixleq zzman

"

"

Di

ccetwa saaben wussan

"

.

()

" "

" "

.

" "

" "

.

.

.

:

.

...

: -02

.

"

Ur iruh ur iqqim

"

1967

.

.

« / »

.

« / »

.

"ur iruh ur iqqim »

"

«

282 .
:

Ul iw baqi yetxemmim

²⁸² Y.Nacib, Slimane Azem, Le poète; P.161.

M'ad iqqim ney ad iruh

Ma yruh iby 'ad iqqim

Ma yeqqim ibd'ad iruh

Ur iruh ur iqqim

Ur iqqim ur iruh

Lehlak is izga d aqdim

Meskin yettef kan rruh

I cawer iyi nniy as: qim

Ziy netta yebd' ad iruh

Uyaley ihi nniyas: ruh

Ziy netta yeby'ad iqqim

Nniy as ruh ibd' ad iqqim

Nniy as qim iby 'ad iruh

Lukwan di gesei ahkim

Ad iqqim ney ad iruh

Rgiy m'ad ibeddel ttexmim

M'ad yeqqim ney ad iruh

Uyaley ihi nniy as: qim

Innak ul ad keccini ruh

Mi snniy ruh iby 'ad iqqim

Mi snni qim ibd' ad iruh

La twessiy hder ney qim

Ad yeqqim ney ad iruh

Iruh yibbwas di ttexmim

Yuyale-d qebl ad iruh

Craa nekk ides wur yehkim

Zzehr nney d amejtuh

Ma ruhey yebd' ad iqqim

:

:

:

...



Ma yeqqim yeby 'ad iruh

Ma d nekk zgiy di ttexmim

Netta baqi d a mejruh

"

taqsit l-lewhuc

283^u

.

...

.

.

"

Ffey ay ajrad tamurt iw

284^u

"

Sidi bnadem

285^u

.

: -04

.

²⁸³ Y.Nacib, Slimane Azem, Le poète; P.535.

²⁸⁴ Y.Nacib, Slimane Azem, Le poète; P.479.

²⁸⁵ Ibid; P.553.

:

...

"

Madame encore à

boire:²⁸⁶"

Slimane:

:

Je ne sais pas pourquoi

Je cherche à boire

Si lywec wdemmar

Iffudy maci d kra

Abbud iw d arizervwar

Yeyleb lebher

Yekkaw amzun d ssehra

A yen is d fkid at tinxer

Lamaana ur tefhimed ara

Hamid:

Ihi berka k ccrab

Ma yella kra n sswab

Bac akken anemsefham

:

"

Lful di ibawen

"

287.
.

Netta la d yeqqar d lful

Nekk qqarey as d ibawen

²⁸⁶ Ibid; P.202.

²⁸⁷ Y.Nacib, Slimane Azem, Le poète; P.511.

La nhedder mebla lefeul
Nemzeggad deg meslayen
Lukwan nemsefham seg-wul
Ziyemma lful d ibawen

"

Lhut akw

twekka²⁸⁸. " *

Sliy i ssut deg mezzuyen iw
Awal ijawbe-d wayed
Yanna y as yimen uhutiw
I twekka ans'id ruhed

Tawekka la tettergigi
Di lmut is la tetragu
Tenna y as: ruh baad iyi

:

"

Akem ihdu Rebbi a ddunit

289. "

Akem ihdu Rebbi a ddunit
Ma tilid t-thaqqit
Cfeq fellay

"

A tagitart iw

290. "

"Tawekka" *

."Tawekkiwt"

²⁸⁸ Ibid; P.427.

²⁸⁹ Y.Nacib, Slimane Azem, Le poète; P.577.

²⁹⁰ Ibid; P.279.

Ma tecfid achal nesher

A tagitart iw

Nezzha yak w medden merra

A tagitart iw

"

Amek ar a

nili ssusta?²⁹¹:"

Amek ar a nili ssusta

Amek ar a tgerrez lhetta

Imi teqwa lخالuta

Am lleft lbatata

Tumatic kwrembita

"

Ur iruh ur iqqim

292.:"

I cawer iyi nniyas: qim :

Ziy netta yebd' ad iruh

Uyaley ihi nniy as: ruh :

Ziy netta yeby' ad iqqim

"

Afrux ifirelles²⁹³:"

Ay afrux ifirelles

²⁹¹ Ibid; P.465.

²⁹² Ibid; P.161.

²⁹³ Ibid; P.186.

Ak ceggaay awi-d tbut
Aalli di tagnawt yewwes
Awi yid lexbar n tmurt

.

" Wid yemmuten:²⁹⁴ "

Urgay wid yemmuten
Ufiy ten mazal hyan
Steqsay dacu ten yuyen
Ziy mazal degsen urfan
La trun yefiden yeddren
Amzun yer medden mmuten

Nniy asen acimi tetrun
Anfet a tæddi talwit
Niy yekfa fellowen llum
Tekfa fellowen ddunit
Nnan netru ibeddel lqum
Byan ad nekren tajaddit

...

A trun yef in idessen
Netta tadsan medden fellas
Hasben t am min yemmuten
Amzun arran timedlim fellas
Yehder meskin mi t werten

²⁹⁴ Ibid; p.253



Netta yadda d axemmas

A trun ssbeh tameddit

Ggumman ad ssusmen

Γef iden tγur ddunit

A teddun mazal tsen

Widnni ynekren tajaddit

Dacu d asen-d yeqqimen

...

.

...

.

: -05

()



”

295”

.

.

.

: -06

.

.97.

,

. 295

(5 7)

.

"

Lwaldin

"

.296

.

Ddu/ nit/ a/ gi/ dm/ ley/ rur	ur 7
T-t/ ihil/ ay/ tec/ cur	ur 5
Si/ zik/ net/ tat/ tet/ neq/ lab	ab 7
La n/ zer/ ih/ wah/ yet/ tim/ γur La/ net/	ur 7
tem/ zu/ γur	ur 5
Nef/ ka/ fus/ am/ imes/ lab	ab 7
Lu/ kwan/ day/ nef/ him/ led/ yur	ur 7
It/ γen/ nin/ ft/ tjur	ur 5
Γur/ sen/ id/ ma/ zal/ ss/ wab	ab 7

(57)

(/ /)

.(757 /757 /757)

"

Kem akw d nekk

"

.297

.

Nekk/ akw/ d/ kem	em 4
Al/ qed/ nt/ ta/ wes	es 5
Zzin/ im/ yer/ qem	em 4
Sl/ qis/ ig/ qew/ wes	es 5

²⁹⁶ Y.Nacib, slimane azem le poète; p 233.

²⁹⁷ Ibid; p291-292.

Ul/ iw/ i/ nem	em	4	
I/ hem/ mel / i/ kem	em	4	...
Reb/ bi/ lex/bar / γur/ res	es	6	...

(32)

.() (4,5,4,5,4,4,6):

" . Aæssas t-tala "

.298

Asm' akken lliγ d amezyan

Amzun idelli kan

Tur' aqli d amγar cabey

La d tmenniγ a w' izran

Ayen akw din yellan

Kullas la d smektayey ...

A yemma ffudeγ a w' iswan

Tiqit bb-waman ...

Di tala t-taddart nney .

Ay aæssas t-tala

Aqli ya deg-gir hala

Ul iw imenna-d tamurt

Zzehr iw yenna-d ala

²⁹⁸ Ibid; p255-256

Atan urgay aman im

Deg-wnebdū d isemmaden

Twaliy di lexyal im

..

Acercur ger yebladen

Aqli yerqey di ttexmim

Tasa akw d wul caden

Urgay amzun di tefsut

Twaliy di lexyalat

S lehcie tezzegzew tmurt

...

Tala teccur d l'xalat

Amzun a kerrzey tayzut

Aawin d ayrum t-tazart

Xas inin tidet xaqqey

Aqliya ctaqey ad zzhuy

...

Di leaqel iw stexdamey

Acuyyer tæbbiy rennuγ

Ufiy d ssebr i xtarey

Ad arrzey wal' ad knuy

...

Llan wigad yentarren

..

Ula d lhedra ulac

Aryan yer dixel sebren



Ulawen nsen di leywcaç

Yenza lhaq s yedrimen

Cfut fell as ay arrac

A tala acuyyer ikem urgay

Axater aezized deg-wul iw

D amezyan ikem furqey

Di lywerba i-g cab y ixef iw

Nekk meqqar la d qqarey

Ayen yellan deg wul iw

Akk' ag' ay tfuk targit

Tef tala t-taddart nney

Mkul ass yesça tameddit

Rebb' akken yeby' a t ffey

Mi d ukwiç kullcci wlac it

Yebçaad w ans' id uyalet

(49)

.

: _____ -01

Asm' akken lliç d amezyan

an 7

Amzun idelli kan

an 5

Tur' aqli d amyar cabey	ey 7	
La d tmenniy a w' izran	an 7	
Ayen akw din yellan	an 5	
Kullas la d smektayey	ey 7	...
A yemma ffudey a w' iswan	an 7	
Tiqit bb-waman	an 5	...
Di tala t-taddart nney	ey 7	.

.(757/757/757): (/ /) :

: _____ -02

Ay aeessas t-tala	la 7
Aqli ya deg-gir hala	la 7
Ul iw imenna-d tamurt	rt 7
Zzehr iw yenna-d ala	la 7

(/) :

.(77/77) :

: _____ -03

Atan urgay aman im	im 7	
Deg-wnebdy d isemmaden	en 7	
Twaliy di lexyal im	im 7	..
Acercur ger yebladen	en 7	

Aqli yerqey di ttexmim im 7

Tasa akw d wul caden en 7

(/ /) :

.(77/77/77) :

: -04

Urgay amzun di tefsut t 7

Twaliy di lexyalat t 7

S lehcic tezzegzew tmurt t 7 ...

Tala teccur d lxalat t 7

Amzun a kerrzey tayzut t 7

Aawin d ayrum t-tazart t 7

(/ /) :

.(77/77/77) :

: - 05

Xas inin tidet xaqqey γ 7

Aqliya ctaqey ad zzhuy γ 7 ...

Di leaqel iw stexdamey γ 7

Acuyyer tæbbiy rennuγ γ 7

Ufiγ d ssebr i xtarey γ 7

Ad arrzey wal' ad knuγ γ 7 ...

(/ /) :

.(77/77/77) :

: -06

Llan wigad yentarren	en 7	..
Ula d lhedra ulac	ac 7	
Aryan yer daxeI sebren	en 7	
Ulawen nsen di leywcac	ac 7	
Yenza lhaq s yedrimen	en 7	
Cfut fell as ay arrac	ac 7	

(/ /) :

.(77/77/77) :

: -07

A tala acuyyer ikem urgay	γ 7
Axater æzized deg-wul iw	w 7
D amezyan ikem furqey	γ 7
Di lγwerba i-g cab y ixef iw	w 7
Nekk meqqar la d qqareγ	γ 7
Ayen yellan deg wul iw	w 7

(/ /) :

.(77/77/77) :

: -08

Akk' ag' ay tfuk targit	t 7
Γef tala t-taddart nney	γ 7
Mkul ass yesca tameddit	t 7
Rebb' akken yeby' a t ffey	γ 7
Mi d ukwiγ kullecci wlac it	t 7
Yebɛad w ans' id uγaley	γ 7

(/ /) :

.(77/77/77) :

"Tamurt iw aazizen: ²⁹⁹"

A tamurt iw aazizen	en
Tin qqi mebla leb iw	iw
Maci de nekk i gextaren	en
D lmeκltub akw d zzehr iw	iw
Aqli di tmura m-medden	en
Ma d lexyal im ger w allen iw	iw

"

Nekk d lmir kecc d lmir

.300

"

Kecc d lmir nekk d lmir ir

²⁹⁹ Y.Nacib, slimane azem le poète; p173.

³⁰⁰ Ibid; p.471.

Kul yiwen akken yetdebbir ir

Kecc d lmir nekk d lmir ir

Nehsel yakw di lqaea l-lbir ir

" Mxallafen yakw medden

.301 "

Mxallafen yakw medden en

Kul wa d akken itmehhen en

D igellil ney d lyani ni

A wigad yetxemmimen en

Mmelt iyi d san aayen en

Tedduy ur iban sani ni

Ma d zzehr iw i-gxulfen en Ney d

Iwaad i ghekkmen en Anda ddiy d

aberrani ni

" A

tagitart iw:³⁰² "

A tagitart iw a tagitart iw iw

Fenni y id mli y id id

Ini y id madi tecfid id Fenni y

id sfehm i y id id Mli y id

dacu tebyid id Tebyid

am d ayey lewtar ar Ad am d arnuy ajellab

ab S dderbuka akw d tar ar

Mazal a nezzh' a nqesser er

³⁰¹ Ibid; p182.

³⁰² Ibid; p279.

Bac' a d nfekker lehab ab
A tagitart iw iw

" Ay ul iw henni yi:³⁰³ "

Weyyak mmel iyi aayen en
Tetmennid ayla m-medden en
Tethibbid ayen iwaaren en
Tettagwid ayen isehlen en
Tesseeeerwad i lemhayen en
Aayiy s gek tura dayen en
Ay ul iw henni yi yi

" Ur mazal " ...

.304
.

Ayen akken illan deg-uqerru ru
Bbwiɣ ten id akw d asefru ru
Dayen akw ur neferru ru
Win yebyan aten yaru ru
Lbaz yenfa t bururu ru
Uɣalen ggugmen yesyan an

: _____ -07

³⁰³ Ibid; p327.

³⁰⁴ Ibid; p391.

.

"

Tamurt iw

aazizen³⁰⁵. "

Cfiγ am ass-a mi d ruhey

Mi d refdeγ tibalizin

Defren iy id widak hemmley

Yemm' akw d baba di sin

.

" "

" Ulac lukwan³⁰⁶. " "

I lukwan di wlac lukwan

" "

I lukwan di wlac ddhub

I lukwan di wlac lukwan

" "

I lukwan di wlac lmerγub

" " " "

" Ur iruh ur iqqim³⁰⁷. "

Ul iw baqi yetxemmim

M ad iqqim neγ ad iruh

³⁰⁵ Ibid; P.179.

³⁰⁶ Y.Nacib, Slimane Azem le poète; P.561.

³⁰⁷ Ibid; P.161.

Ma yruh iby' ad iqqim

Ma yeqqim ibd' ad iruh

" " " "

.

*"

A dda

mezyan³⁰⁸:

"

Susem kan anef kan

I wayen akw iædan

A dadda mezyan

Kulleci iruh wer d iban

D lmektub i g byan

A dadda mezyan

" Kem akw d nekk:³⁰⁹"

Kem akw d nekk

Nekk akw d kem ya zzin

Kem akw d nekk

Nekk akw d kem di sin

.

" Babayayu³¹⁰:"

³⁰⁸ Ibid; P.347.

³⁰⁹ Y.Nacib, Slimane Azem le poète; P.291.

" "

*



Ih ya babayayu
Staalleln ak yir lehdur
Tufid-d lqebbs yeccur
Ih ya babayayu

" Nnan akw ccan³¹¹:" "

Wigad hemmley id aadawen

Wah Rebbi wah ! !

Wigad umney id yezwaren

Wah Rebbi wah! !

Uyalen iyi d yakw d aadawen

" Dayrib d

aberrani³¹²:" "

Lγwerba tejreh ul iw

Ccah ya rray iw

Rwiγ anadi t-tmura

A ssalhin t-tmurt iw

D ayrib d aberrani

Di tmura m-medden

³¹⁰ Ibid; P.483.

³¹¹ Ibid; P.517.

³¹² Ibid; P.196.



.

A Rebbi kecc d amɛiwen
A qlay nuden efk ay ddwa
Tessehlud akw ulawen
Tekfud fell ay lywerba

Maci snat maci tlata
Qwant fell ay tlufa
Maci yiwet at id nehku
Ijreh wul terna tasa
Ulamma ɣas nettadsa
Mi d nemmekti neby 'a netru
Aqlay nesber terra tmara
Ay atm' ur neksan ara
Illa Rebb'ad ay yaafu

Yeqwa lhir deg wulawen
Kul yiwen d acu tyuyen
Kul wa d acu d yetmenni
Wa yuden wa d lemhayen
Wa meskin yuyes dayen
Wa yxeddem tugw'at tali
Txilek a Lleh ayiwen
Sefd aney akw imettawen
Efek ay tafat a nwali
Lukwan nella d lehrur
Ilaq a nefhem lumur

³¹⁴ Y.Nacib, Slimane Azem le poète; P.200.



Nruhe-d a netnadi lqut

Nsufre-d am zzerzur

A nhewwes kan azemmur

Mi gfuk a nbeddel tamurt

Asmi nketter di lumur

Aqlay neyreq di lbhur

Teddem ay lmuja am lhut

...

...

⋮

.

A Rebbi kecc d ameiwen

A qlay nuden efk ay ddwa

Tessehlud akw ulawen

Tekfud fellay lywerba

(...)

.

" nuden "

.

" Ameiwen" " nuden "

()

.

" nuden" " amudin "

" n "

amudin" u" "udney. "

:

.

Maci snat maci tlata

Qwant fell ay tlufa

Maci yiwet at id nehku

Ijreh wul terna tasa

Ulamma γas nettadsa

Mi d nemmekti neby 'a netru

Aqlay nesber terra tmara

Ay atm' ur neksan ara

Illa Rebb'ad ay yaafu

• •

•

•

:

Maci snat maci tlata

Qwant fell ay tlufa

:

Qwant fell ay tlufa

Maci snat maci tlata

"

maci

"

"

maci

"

"

Qwant

"

•

•

:

Yeqwa lhir deg wulawen

Kul yiwen dacu tyuyen

Kul wa daku d yetmenni
 Wa yeden wa d lemhayen
 Wa meskin yuyes dayen
 Wa yxeddem tugw'at tali
 Txilek a Lleh ayiwen
 Sef d aney akw imettawen
 Efki ay tafat a nwali

) kul " " wa ("

.

" ulawen "

.

.

:



Txilek a lleh a yiwen
Sef d aney akw imettawen
Efk ay tafat a nwali

)

(...

.

.

:

Lukwan nella d lehrur
Ilaq a nefhem lumur
Nruhe-d a netnadi lqut
Nsufre-d am zzerzur
A nhewwes kan azemmur
Mi gfuk a nbeddel tamurt
Asmi nketter di lumur
Aqlay neyreq di lbhur
Teddem ay lmuja am lhut

...

...

) ()
 . (

:

Aqla neyreq di lbhur

Teddem ay lmuja am lhut

.

.

.

.

.

II - التشكيل اللغوي

”

315”

.

.

.

:

.

-1

.

-2

.

-3

:

-4

.

-

.

-

.

-ج

:

-

:

-

:

.

-01

.

-02

.

-03

.

-04

.

-

:

-

.

:

-01

.

30		Lɣwurba
6		Lbatel
5		Targit
4		Acetki
3		Layas
2		Ttiqan
1		Andam
51		

.

:

.

: **-02**

.

9		Tujjma
7		Leetab
4		Tit
4		Imetti
4		Lehzen
4		Imettawen
3		Lhemm
3		Ssber
3		Uzu-n-tasa
3		Anterri
2		Tilufa
1		Lemhani
1		aeraq
1		
45		

.

:-03

.

15 9 1		Ul Ccuq Rruh
25		

.

:-03

:

6 2 1 1		Lwehc Lxuf Rrebrab Awham
10		

.

:-

:

5		Ccib
4		Lehlak
2		Ttaefan
2		tisselbi
13		

.

:-

:

13		Lwaldin
12		Lehbab
7		Lfahmin
4		Medden
		Lejdud

3		Adrum
3		Irgazen
3		Tulawin
3		Tizyiwin
3		Atmaten
3		Taqbaylit
2		Arrac
2		Imyaren
2		Aɛdawen
2		Imeksawen
1		Lgiran
1		Aɛziz
1		Lwali
1		Llufan
1		
1		
1		
65		

:

.

.

.

.

:

-1

-2

" "

()

:

.

_____ **-01**

:

7		Lebher
5		Adrar
2		Tamazirt
2		Teyzut
2		Lmuja
1		Azru
1		Asif
1		Sshel
1		Ssahra
1		Lxali
1		Alud
24		

.

: -

:

18		Tamurt
7		Tamurt n-medden
5		Axxam
4		Taddart
3		Lεerc
2		Lhuma
1		Tamdint
44		
84		

.

: -

.

:

	6 3 2 1		Neffu Inig Lfiraq Lbed
	12		
	3 1		Tuyalin Timlilit
	4		
	16		

. ()

()

.

: -02

:

.

-

-

. () ()

()	2		Ddunit
	2		Zzman
	4		
()	8		
	6		Ass
	5		Aseggwas
	4		Ssbeh
	4		Ttlam
	3		Tameddit
	2		Tafat
	1		Tthur
	1		Ccher
	1		Ass
	1		Id
	32		
	36		

:

() -01

.

:

-02

.

*

.

*

*

:-03

4		Lmut
4		

:-

:-1
:-2
:-3

:-1

:-
316

5		Ifirelles Zerzur

3		Tasekkurt
2		Lhut
2		Azger
1		Tixsi
1		Ayazid
1		Inisi
1		Arez
1		Abziz
1		
1		
18		

	3		Tazemurt
	3		Ttjur
	1		Ajeggig
	1		Lehcic
	3		Azemmur
	3		Iniyman
			Ibawen
2			Timzin
1			Zzit

	1		Abellud
	1		
	19		

.

: -2

:

5		Igenni-Tignew
2		AgJ-Tagut
1		Lehwa
1		Lebreq
1		Itran
1		Itij
1		Adfal
1		Abehri
13		

.

: -3

:

20		Tagitart
1		Leqlam
1		Lmaεunsra n zzit
1		Amrar
1		Adrim
24		

:

.

.

I: _____ -

: _____ **-01**

36,11 %

:

: _____ -

.

.

.

.

:() -

.

: -02

32,50 %

.

.

.

.

1967

-03

16,70 %.

[illegible]

- 04

14,67 %.

.

:-

*

:

"-: -Aqerru" " Ul" " Affwad" " Aæbbud "

"Tasa" " Ifadden."

" -: -Imettawen."

" -: -Ccib" " Lehlak" " Ttaæfan."

" -: -Lemhibba" " Ccuq" " Tujjma."

" - Lehzen" " Uzu n tasa" " Aybel" " Leetab

" " Lhemm."

" - Lywurba" " Acetki" " Lbatel" " Ttiqan

" " Llum" " Andam" " Layas" " Ssber."

" - Lxuf" " Tugdi" " Lwehc" " Aæraq

" " Awham" " Axemmem."

*

:

" : -Tamurt" " Idurar."

" -: - Tamurt" " Tamurt" " Tanezduyt "

"Taddart."

" - Axxam" " Axxam" " Læerc "

"Lhuma."

" - : -Lfıraq" " Lbed" " Inig

" " Neffu" " Arwah" " İyimi."

" - : -Ddunit" " Zzman."

" - Ccher" " Aseggwas" " Ass" " Tthur "

"Ass" " Ttlam" " Id" " Ssbeh" " Tameddit

" " Tafat."

" - : -Lmut" " Fennu."

*

:

:

" : -Ifirelles" " Zerzur" " Tasekkurt "

"Afrux."

" - : -Ttjur" " Lehcic" " Ajeggig."

" - Azemmur" " İniyman" " Abellud "

"İbawen" " Timzin" " Zzit."

:

" -İgenni-Tignew" " Itij" " Aggur."

" -İtri."

" -Lebreq."

" -Adu" " Abehri."

" -Tagut-Agu."

:

" -Tagitart."

" -Adrim."

*

:

" -Medden" " Lfahmin" " Lεullam" " Ssadat
 " " Irgazen" " Tulawin" " Adrum."
 " -Lehbab" " Atmaten" " Tizyiwin" " Lgiran
 ."
 " -Lhekkam" " Aεdawen."
 " -Imawlan" " Lwaldin" " Lejdud."
 " -Tamettut" " Tihdayin" " Arrac."

II: -

.

: -

" 317" "

" "

319" " 318"

.

:

: -01

" -UI "

" Tasa "

.

" -Lehzen" " Uzu-n-tasa" " Lhemmm "

"Ddemmar. "

" -Lemhibba "

" Lemhibba" " Ccuq "

"Tujjma" " Tamurt "

.

" -Lxuf : "

"Lxuf" " Lefqee" " Tugdi" " Rrebrab "

.

: -02

" : -Imawlan" " Lwaldin "

" " Lejdud "

.

:" -

" : *Lehbab" " Lfahmin" " Lxuqqal "

" " Ttulba" " Amyar "

.
 " : *Aɛdawen" " Lhekkam "
 .

: -03

: *
 " : Axxam" " Tanezduyt" " Tamurt
 " " Taddart" " Lhuma "
 .

: *
 " : Lweqt" " Zzman "
 "Ddunit "
 .

: -04

: *
 " Ifirelles" " Zerzur
 " " Tasekkurt" " Afrux "
 .
 .

⋮ —

"

320"

"

321"

.

.

"

/

"

⋮

."

/

"

"

*Iyimi, Arwah.

"

" "

"

*Tuyalin, Arwah.

"

" "

"

*Imetti, Tadsa.

"

" "

"

*Tatut, Amkti.

"

" "

ديوان الغربة و الحنين

Ur iruh ur iqqim

Ul iw baqi yetxemmim
 M'ad iqqim ney ad iruh
 Ma yruh iby 'ad iqqim
 Ma yeqqim ibd'ad iruh
 Ur iruh ur iqqim
 Ur iqqim ur iruh
 Lehlak is izga daqdim
 Meskin yettef kan rruh

Icawer iyi nniy as:qim
 Ziy netta yeb'd ad iruh
 Uyaley ihi nniy as ruh
 Ziy netta yeby 'ad iqqim
 Nniy as ruh ibd'ad iqqim
 Nniy as qim iby'ad iruh
 Lukwan di gesei ahkim
 Ad iqqim ney ad iruh

Rgiy m'ad ibeddel ttexmim
 M'ad yeqqim ney ad iruh
 Uyaley ihi nniy as:qim
 Innak ul ad keccini ruh
 Mi s nniy ruh iby 'ad iqqim
 Mi s nniy qim ibd 'ad iruh
 La twessiy hder ney qim
 Ad yeqqim ney ad iruh

Iruh yibbwass di ttexmim



Yuyale-d qebl ad iruh
Craa neck ides wur yehkim
Zzehr nney d amejtuh
Ma ruhey yebd' ad iqqim
Ma yeqqim yeby' ad iruh
Ma d neck zgiy di ttexmim
Netta baqi d amejruh

...

Ssut n tsekwrin

Sliy i ssut n tsekwrin
 Assmakken id ædday din
 Ger At Yaala d Bni Mensur

A behri nni t id yebbwin
 I txeddem lqwedra n wehnin
 Ansi yekka yethuzzu ttjur

Ziyeen ar ttiqbayliyin
 S icewwiqen t-tayratin
 Ir ay leqweden azemmur

Tbanent-ed ger tzemrin
 Amzun t-timerjatin
 Tameddit lewhi n thur

Imyaren arrac tulawin
 Irgazen akw t-tehdayin
 Amzun d agwlaɣ n zzerzur

Hekkrey sennig sen akin
 Mqabalent-ed tudrin
 Am yetran yetbaa nnur

D atmaten yakw temyilin
 Ggan asen t id lwaldin
 Fihel ma nketter lehdur

Widen yebyan ad nadin
 Ma ruhen ad steqsın



Asen d sfhmen lumur

Si zik illan d lfahmin

Fran yakw di temæemmrin

Di Wedris Sidi Mensur

Tcettilen di tudrin

Σemren ula t-timdinin

Ttaqa zegren lbhur

Kra n wand' akken ttilin

Siwa ccna ay d ttawin

Ay d igga wedrar ahrur

Am yergazen am tilawin

Awal nn' ad ak inin

Mac' ak ggen di lyur

Tfen di leadda l-lwaldin

Syur Rebbi l-lealamin

Mmi s t-teqbaylit mechur

Yefka yas sser d zzin

S kra bwin nyant tismin

Siwa iman is kan i-gdur

Ma d lasel is win wer tnessin

Ma hawk xas nehr it akin

Fk as ad yecc ahicur



W'ad id issefrun targit?

W'ad id issefrun targit
Makken i therrek ddunit
Tetberriq lehwa tekkat?

Amzun di lmaanesra n zzit
Illan sennig tmazirt
Nnejmaan at t-taddart

Nnan as yakw t-timlilit
M' ay d-dher tsebhrit
Anruh anefser tazart

Mi d γran yiwen l-lhadit
Γef laewayed nni t-tjaddit
Fell asen ay mgazan

Wi byan tazart akw d zzit
Iruh ad yezraa tamazirt
Id ggan lejdud d imawlan

Wi sean ahriq ifers it
Ma yella yzerreb ineqc it
Ad yawi lxir d ameqwran
Hkan-d γef widen d yecfan
Wid akw izereen zzan
I dderya akken at tyellet

Wid nni tura seddan



D ayen γef id wessan
Ggan ay t id a t newret

Akk'id nufa tajaddit
Segw asm' id bda ddunit
I gella tarix nney

Taqbaylit ney tacawit
Isem is illuya t-tmaziyt
A t nesyr d lwajeb nney

Ma d win t yuggwin nuggwi t
S nnif akw t-tfentazit
Issin i a k issiney

Steqsi at-taddart ik
Ad ak d inin γef at zik
Amek qqaren yemyaren

Ma yella tcaeled allen ik
Ad ieeddi wawal ik
Madden ak k tqadaren
Ad ak d idher lheq ik
Ma yella therzed lasel ik
Ula c w'ar ak inekren



Asefru wis 4

Tamurt iw aazizen

A tamurt iw aazizen
 Tin ggiy nebla leby iw
 Maci de nekk i gextaren
 D lmecltub akw d zzehr iw
 Aqli di tmura m-medden
 Ma d lexyal im ger w allen iw

Annay a sidi Rebbi
 Txilek a Lleh a lyani
 Bdiy lywerba d amezyan
 Wigan iheddren fell i
 Qqaren as: winna d lmenfi
 A chal aya ur d'iban

Tuyal iy'am tisselbi
 Rray iw itelf i
 Ggiy lehbab d imawlan
 Lukwan ayen akka selbey
 Di tmurt iw i qqimey
 Am neck am tezyiwin iw

Kul ssbeh ar a ad zalley
 Ad ruhey ad kerzey
 Rebb'ad yili di leawn iw
 Asmi d lywerb' i defery
 Tura aqli nedmey
 Ccah i gxeddem rray iw

:



Lehlak iw mac'a t ttuy
Yugwi yi xlas ad truy
Yeqdaa fell i imettawen
Am lexyal i la tedduy
Ulama ar' alehhuy
Ukwi-d ifadden kkawen

Ter sidi Rebbi deey
Ncallah ad hluy
A tekfu lywerba dayen



Asefru wis 5

Tamurt iw aazizen

A tamurt iw aazizen

A tin ggiy nelba leby iw

Maci de nekki gextaren

D lmektub akw d zzehriw

Γas lliy anda nniden

Kemmini tezdeyd ul iw

D array iw i d bu laayub

Igumm' ad yeddu s lewqam

La yettafar lmektub

Ma d neck infa yi seg-wexxam

Aqli di lywerb' am meslub

Hezney yeyli-d fell-i ttlam

Awi d ittin d azerzur

Melmi s ihw' ad isafer

Ad iruh lewqt uzemmur

Ad izger akin i lebher

Γer tmurt a t id izur

Kra bw-in aazizen a tizer

Urgay ibbwass di lemmam

Rekbey di lbabur ruhey

Amecwar lliy deg-wexxam



Ferhen akw widak hemmley

Mi d ukwiγ ufīγ d tllam

Ziγen di l γwerba ay ttsey

A ssalhin izdeγ n idurar

Idurar t-tmurt nney

Txilwen deggert i d amrar

Tedeum i iyi ad n uγaley

Aqli iherr iyi lebbher

Iherr iyi af anda luleγ

Asefru wis 6

Tamurt iw aazizen

Cfiṛ am ass-a mi d ruhey
 Mi d refdey tibalizin
 Defren i y id widak hemmley
 Yemm'akw d baba di sin
 Nitni trun ma d nekk hezneḡ
 Mi d nemsefreq ggiy ten din
 Amzun d lmut ay mmutey
 Mi y id iher lebher akin

Tamurt iw a tin aazizen
 Giy kem nebla lebyiw
 Maci de neck igxtaren
 Akk' ay g ura di lbext iw
 Nekk zedyey anda nniden
 Ma d kemmini tzedyed ul iw

Riy lehsab i yiman iw
 Seg wasmi lliy mezziyey
 Nfiṛ d ayṛib si tmurt iw
 Ur nyiy ur ukwirey
 Giy lehbab d imawlan iw
 Akw d lhuma nni deg luley
 Tyenniy tsebbirey ul iw
 Am ass-a ad uḡaley
 Skedd anid' ur ddiy
 Dayrib di tmura m-medden
 D laatab ay d suliy



Akw d lwehc d lemhayen

Tura mi jerbey zriy

La d-cennuy i yeyriben

T-tamurt i sen d tmenniy

A tekfu lywerba dayen

Lywerba ur tetdum ur tetfukku

Igeaddan imazal ar zdat

Tessru tetceggib testewhac tetyurru

I sebren yergazen i lmehnat

Cfut a wi byan ad yecfu

Yerna-d wayen nyil ur d irennu

Tura tywerbent ula d lxalat

Asefru wis 7

Mxallafen yakw medden

Mxallafen yakw medden
 Kul wa d akken itmehhen
 Digellil ney d lyani
 A wigad yetxemmimen
 Mmelt iyi d san aayen
 Tedduy ur iban sani
 Ma d zzehr iw i-gxulfen
 Ney d lwaad i ghekkmen
 Anda ddiy d aberrani

Di tmura m-medden i acey
 Akka seg wasm' id kkrey
 Hisy zzehr iw yenza
 D amezyan alami cabey
 Ass-a nada yeby u ruhey
 Ul yejreh tasa tenza
 Dimi aqliy atdaafey
 Zriy ul' id xedmey
 Akk' ay gura di twenza

Hekkun medden f lywerba
 Qqaren d lmut ay tecba
 Ma d neck tayribt iw wehdes
 Amzun εacey di lyaba
 Yezga lwehc akw d rrehba
 Ul iw isedded yumes
 Si tmurt njeddi d baba



Ay d nfiy ya ɛgaaba
Amek ar ay id yas y ides

Lukwan ay id ifhem wezru

Ad as hkuy ad yetru

Ad idub seg-mettawen

Nniy as i leqlam aru

A t id awiy d asefru

A t hduy i yeyriben

Lɣwerba tuggw' a tekfu

Akk' ay tura degw qarru

Fecley ifadden kkawen

Fhemt iyi d ay iyriben

A widak ijerrben

Tezram lfiraq yewɛer

Imawlan d yehbiben

Ma yili llan baaden

Am y id am ass d ahebber

Tmenniɣ timlilit y idsen

Mazal atraguy assen

Ad yas lwaad anemzer

!



Asefru wis 8

Afrux ifirelles

A y afrux ifirelles
Ak ceggaay awi-d tbut
Aalli di tagnawt yewwes
Awi yi d lexbar n-tmurt

Abrid ik idher iban
Deg-genn' iqerb umecwar
Ter Sidi Abderrahman
Lwali yqublen lebher
In' as i bab n lberhan
Aqlay di lywerba nenter
Sellem af lehabab akken llan
Am ass-a ncalleh a nemzer

Σelli di tagnawt rehhel
Syenna truhed qbala
Ter tmurt l-leqbayel
Zur it id yakw s lgemla
Idurar akw d sswahel
Laazayeb tuddar lesla
Sellem akw af wid nhemmel
Kul yiwen anda yella

Zwir si Draa lmizan
Hewwes kra yellan d lhumas
A tæddid yef izemran
Tiniri t-tyezza wmecras

A teffyed s Agwni g-Geyran
 Lhara nney arzu fell as
 Sellem af lehbab akken llan
 Fas a tensed din yibbwass

Kemmel s adrar n Gergra
 Naqel elli d asawen
 Syen ad qabled merra
 At wasif d Icarriden
 At micli t-Tizi n Criëa
 Akken id mqabalen
 Sellem af lehbab merra
 D ssadat Igawawen

Dil akinna yer Mayu
 At Yaala d Bni Mensur
 Tazmalt At Abbas Aqbu
 Sidi ɛic Wad Amizur
 Hader wi tettaḡḡad cfu
 Zur iten akw ilha tfakur
 Syen yer Bgayet jbu
 Guraya yeussen lebhur
 Syen dil s Ibehriyen
 Rrif rrif l-lebher
 Dehme-d tamgut aalayan
 Aazazga d Bni Yegger
 Meqlæ d At Yiraten
 Ar At Yenni iqreb umecwar
 Sellem akw yef yehbiben
 Tzured-d ccix Muhend U Lmuxtar

Syen zger-d s Iwadiyen

Turek ak aarqen iberdan

At ɛisi d Ihesnawen

Akw d At Wakal Aberkan

Tizi wezzu d Balwa aalayen

At Wagnun akw d Igiran

Syenna dehme-d Iflisen

Awi y id lexbar yellan

Asefru wis 9

Netruhu netta al

Annay a Rebbi Lkamel
 Furek ay nemmuqel
 Ay Agellid Axellaq
 Yak kulci γurek yeshel
 Azzen ay d laaqel
 Aqlay bezzaf nehmeq
 Yekker degney ccwel
 Kif neqqim kif nerhel
 Anga nedda naaweq

Mi d nusa neby 'a nuḡal
 Mi nuḡal neby 'ad nas
 A netruhu nettuyal
 Am yefrax ifirellas

Mi d nusa neby 'a nuḡal
 Maci s lebyi maci bessif
 Aarqen ay merra lecwḡal
 Anga nedda neshetrif
 Netwali ur nettaaqaal
 Am win izehhlen s lkif

Mi nuḡal neby 'ad dnas
 Leeqliyya nney tetbeddil
 Akka ig rad u eessas
 Akw d nekwni netkemmil
 Neggumm 'a nebnu llsas

Nuy tannumi netrehhil

La netruhu nettuyal
 Am lmujat di lebhur
 Nekkat ssira d uqlaqal
 Di tmacint akw d lbabur
 Nettawi ddnub wer nuklal
 Kul yiwen d acu d iyur

Am yefrax ifirellas
 Id ittasen d itefsut
 Fas nketter di ttehwas
 Lakin nettabaa lqut
 Yeffey –d unadi mkullas
 Baqi netbeddil tamurt

La netruhu nettuyal
 Ma d laaqel ibda yef sin
 Lmektub la d yessawal
 Netnadi neby 'a t nissin
 Tamurt d lywerb' i tuyal
 Ma naattel d ccher ney sin
 Annay a Rebbi Lekbir
 Ilik fell ay d ameiwen
 Di tmurt nxus ttedbir
 Yaareq ukwessar d usawen
 Lywerba ur as nezmir
 Tessawhac deg wulawen

Asefru wis 10

Ma a teddud a nruh

Lzayer t-tamdint yalhan
 Teffye-di lgernan
 Di Lafrik mehur y isem is
 Llsas is yezzi-d yef aman
 Yebna s lgir w ssiman
 Wehmen akw madden di zzin is
 A Sidi ebderrahman
 A Bab l-lberhan yeqwan
 Terred ayrib s axxam is

A Muh A muh
 Kker ma a teddud anruh

Asmi uqbel ad ruhey
 Zuxxed asen atas i lwaldin
 Nniy asen ad uyaley
 Ma eettley aseggwas ney sin
 Terqey am target ruhey
 Tura kter n aacr snin

Annay a Sidi Rebbi
 Ay Ahnin ay Amaazuz
 Temz' inu truh d akwerfi
 Deg W mitru dixel uderbuz
 D Lpari tezzi fell-i
 Waqila tesaa lehruz



Aqli am in ihelken
Traguɣ a teldi tebburt
Di lɣwerba wulfeyɣ dayen
Ma d ul iw ibɣ a tamurt
Ma ruheyɣ ulac idrimen
Ma qqimeyɣ uggwadeyɣ lmut

Uri iɣad ur iyerzi
Siwa dderya nni d ɣurreyɣ
Kul yum tragun iyi
Ma d nekk uggwiɣ ad ruheyɣ
L ɣwerba tezzi yiss-is
I ɛrq-i webrid ttɣeɣ



Asefru wis 11

D aȳrib d aberrani

Lȳwerba tejreh ul iw
Ccah ya rray iw
Rwiȳ anadi t-tmura
Assalhin n-tmurt iw
Dawit i lēeq̃l iw
Mmelt iyi iberdan tura
Rret iyi ȳer tmurt iw
Ad xedmey d̃din iw
W ad zrey lehbab merra

D aȳrib d aberrani
Di tmura m-medden
Lwehc u lemhani
D Rebbi i graden

Bdiȳ leēmica bb weȳrib
Seg wasmi lliȳ d amezyan
Tura yebda yid ccib
Si lwehc u lkwetra l-lemhan
Aqli mazal i d aȳrib
Ggiȳ lehbab d imawlan

Semman i medden lmenfi
Ur nȳiȳ ur ukwiray
Ula d array itelf i
T-timura m-medden i xtareȳ
Tem z' inu truh d akwerfi



Zriy di zzehr i t-uyey

Lɣwerba tehkem dayen

I t ixedmen d array iw

Kif aseggwas ɛamayen

Di lɣwerb' i gezdey wul iw

Lesnin ttemsedfaren

Ur ukwiy d yiman iw

Tebbwi yi lɣwerb 'am nnum

Ruhey di target zzhiy

Am in isekren s rrum

Ur zriy anida ddiy

Ketren akw fell i lehmum

Armi cabey I d mmektiy

Asefru wis 12

A Rebbi kecc d Amɛiwen

A Rebbi kecc d Amɛiwen
 Aqlay nuden efk ay ddwa
 Tessehlud akw ulawen
 Tekfud fell ay lywerba

Maci snat maci talta
 Qwant fell ay tlufa
 Maci yiwet a t id nehku
 Ijreh w ul terna tasa
 Uлама ɣas nettadsa
 Mi d nemmekti neby 'a netru
 Aqlay nesber terra tmara
 A atm' ur neksan ara
 Illa Rebb'ad ay yaafu

Yeqwa lhir deg wul awen
 Kul yiwen dacu tyuyen
 Kul wa dacu d yetmenni
 Wa yuden wa d lemhayen
 Wa meskin yuyes dayen
 Wa yxeddem tugw' at tali
 Txilek a Lleh a yiwen
 Sefd aney akw imettawen
 Efƙ ay tafat a nwali
 Lukwan nella d lehrur
 Ilaq a nefhem lumur
 Nruhe-d a netnadi lqut



Nsufre-d am zzerzur

A nhewwes kan azemmur

Mi gfukw a nbeddel tamurt

Asmi nketter di lumur

Aqlay neyreq di lebhur

Teddem ay lmuja am lhut

...

...

Asefru wis 13

Madame encore à boire

Slimane:

Je ne sais pas pourquoi

Je cherche à boire

Si lywec w demmar

I ffudey maci d kra

Aabbud iw d arizervwar

Yeyleb lebher

Yekkaw amzun d ssehra

Ayen is d fkid a t inxer

Lamaana ur tefhimed ara

A Madam ulac kamim

Neck maci d mmi m

Bac akken ay id wessed

Zik nni lliy d ufhim

Qbel at ldid imim

Ay zriy ac'ad inid

Ma tur' uyaley d abhim

Xas hder ney qim

Ur zriy dac' ay tebyid

Asmi lliy rizonabl

Yerna lliy kapabl

Gerrzey yaani deyen kan

Lecywal iw am ukuntabl

C'est incroyable

Kul lhagga tese' amkan

:

" "



Tur' aqliy ' insupportable

Ça c'est formidable

Uyaley bita d asekan

Ya madame encore un verre

Si lyuc l-le père et le beau père

Mgazan hudden i y' axxam

Kumbinin yakw les affaires

Chacun sa manière

Ma d neck γedlen-d fell-i tlam

Fedlen i yi deg wexmir

Ssamsen i y ' aydir

Tout ça à cause de ma femme

Hamid:

Ihi berka k ccrab

Ma yella kra n sswab

Bac akken a nemsefham

Wagi maci d ccywul n llaab

Yensex di lkitab

Ula di ddin d lehram

Mulac at arwud laatab

Xas tseid lehbab

Ak ggen deg giwen n tlam

:

Asefru wis 14

Temzi iruhen

Mi d mmektiy txemmimey
 Gef asmi lliy mezziyey
 Mi dduriy imawlan iw
 Ur tnezmay ur thebbirey
 Di læezz a y d kkrey
 Zhiy ger tezyiwin iw
 W' ar as y inin akk' a d ffey
 Aqli tura cabey
 Nfiy d ayrrib si tmurt iw

Armi i d makk' ay cabey
 I bdiy la tfekkiyey
 Temzi ynu n zik iruhen
 Ma yekkat wedfel yessay
 Nethibbi yakw ad neffey
 S w arrac imezyanen
 Mazal a d smektayey
 Lexyalat nni walay
 Idurar d icebhanen

Mi tædda ccetwa t-tafsut
 A tezzegzew yakw tmurt
 S lehcic d ijeggigen
 Di ssbeh tyelli-d tagut
 Mi d iban tesfa tegnut
 Tetnejmaa s iyezrawen
 S talaxt i nmessel tarbut



T-tasilt ney t-taceccuyt
Kul taddart akken qqaren

Zik ur thebbire i lqut
M' ar a d subbey ar teyzut
Zehhuy nekk d imeksawen
Tikwal nettesdad lhut
Lmal nni yakw nettut
A d naf ttukwten yezgaren
Tameddit yella wseksut
Yetfuru ney yetkuffut
Seksu t-temzin d ibawen

" "

Lywerba d weltn as l-lmut
Nekk jerbey t bbwiɣ-d tbut
S lwehc akw d lemhayen
A wid nni ywezznen sefrut
Fennit f iyruben cnut
Ttuqten maci d yiwen
Deut a t ifrir tagut
Ad issiwel uyrum t-tmurt
D ssadat Igawawen

" "

Asefru wis 15

Ay ul iw hader a tettud

Ay ul iw hader a tettud

Ilaq ad asen d hkud

Sfehm asen d lemeani

Qebley tikli degw alud

Axir ad ccey abellud

...

Wal' akka d aberrani

Nnan iyi kkar ma teddud

Dacu tetragud

:

Nekk ur id iban sani

Si temz iw akk' id cfiy

Di tmura m-medden tnadiy

Bdiy lhem d amejtuh

Maci akkagi ay nwiy

Dayemi cennuy tyenni

Byiy ad ttuy cituh

Ur byiy ar' ad iniy

Fihel yakw ad smektiy

Amar ad hlun legruh

Ul yencer yebda yef sin

Atas i gerga miskin

Ma d as d dehren lumur

Yabya da yebya dihin

Yaaweq yuyal yeqqim din

Yuggwad lbatel d zzur

Wamma ulac win yuggwin



Tamurt l-lejdud d lwaldin

Adrar n Gerger ahrur

Wiyad qqaren as ijah

Lukwan meqqar d sseh

Akken i byun hedren fell-i

Ggan iyi d ul iw yejreh

S zzur d lbatel qarreh

Lqut arzag am lili

La tɛenniy mkul ssbeh

Ad idher sseh

Am itij ad yali



Asefru wis 16

A tagitart iw

A tagitart iw a tagitart iw

Fenni y id mli y id

Ini y id madi tecfid

Fenni y id sfehm iy id

Mli y id dacu tebyid

Tebyid am d ayeγ lewtar

Ad am d arnuγ ajellab

S dderbuka akw d tar

Mazal a nezzh' a nqesser

Bac' a d nfekker lehbab

A tagitart iw

Ma tecfid achal nesher

A tagitart iw

Nezzha yakw medden merra

A tagitart iw

Achal i ncerreg lebher

A tagitart iw

Achal i n-nuda t-tmura

A tagitart iw

Achal i nezzha nqesser

A tagitart iw

Ama zik ama tura

A tagitart iw

Mi sliy i lxiid yesserser

A tagitart iw

Tenhez ssura w merra



A tagitart iw

Læeql iw iyab isufer

A tagitart iw

Yethewwis deg tmura

A tagitart iw

Iruh ad yawi lexbar

A tagitart iw

Ad am igerrez isefra

A tagitart iw

Γenni y id γef yehbiben

A tagitart iw

Ihbiben n zik nni

A tagitart iw

Kra degsen γaben mmuten

A tagitart iw

D lexyal kan id netmenni

A tagitart iw

Wiyad mi rebhen ruhen

A tagitart iw

Ggan ay 'deg lemhani

A tagitart iw

خاتمة

.

.

.

.

.

.

.

(() ()
 ()
 () ()
 ()
 .()



* * *

.

.

فهارس البحث

-
-
-

فهرس المصادر والمراجع

-I _____ :

* _____ :



3



.1985



:

.1981



.

:



.1975

1

:



.1980



.

4



.

.1990

1



.



3



:



.1981

5



.1982

1



2 /

.1982



.



1

.1982

• _____ :



194 1975.



4 1979.



103

...

1985.



79

1983.



...

114 1986.



:

109 1986.



* _____ :

لابلاش، ج وبونتاليس، معجم مصطلحات التحليل النفسي، ترجمة: مصطفى حجازي،

ط1، المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع، بيروت، 1985.

عياد، سامي حنا، زكي حسام الدين، كريم، جريس، نجيب، معجم اللسانيات الحديثة،

مكتبة لبنان ناشرون، لبنان، 1997.

ميتشيل، دينكن، معجم علم الاجتماع، ترجمة: إحسان محمد الحسن، ط2، دار الطليعة

للطباعة والنشر، بيروت، 1986.

وهبه، م وكامل المهندس، معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، ط2، مكتبة

لبنان، ساحة رياض الصلح، بيروت، 1984.

قاموس الكنز الوجيز: فرنسي - عربي.

قاموس المترادفات والمتجانسات.

: _____ - II

: _____ *

- 📖 Ben Brahim, M: La poésie populaire kabyle, de la résistance 1830-1962, in Table Ronde, littérature Qrale, juin 1979, OPU, Alger, 1982.
- 📖 Bellemin-Noël, Jean, la psychanalyse du texte littéraire, introduction aux lectures critiques inspirées de Freud, Edition Nathan, Paris, 1996.
- 📖 Boulifa, S, Recueil de poésies kabyle, Awal, Alger, 1990.
- 📖 Chaker, S, Hommes et femmes de Kabylie, Tome 01, INA-YAS/EDISUD, Paris, 2001.
- 📖 Cherbi, M. et Khouas, A, chanson kabyle et identité berbère, l'œuvre d'Ait menguellet, EDIF 2000, méditerranée, Paris, 2001.
- 📖 Dujardin, Camille la Coste, le conte kabyle, FM/ foundations, Paris, 1982.
- 📖 Féraoun, M, les poèmes de Si Mohand, éditions de minuit, Paris, 1960.
- 📖 Haddadou, M, le guide de la culture berbère, INA-YAS, Alger, 2000.
- 📖 Mammeri, M, Cheikh Mohand à dit, INA-YAS, Alger, 1990.
- 📖 Mammeri, M, culture savante, culture vécue, Edition TALA, Alger, 1991.
- 📖 Mammeri, M, les isefra de Si Mohand, FM/Fondations, Maspero, Paris, 1982.
- 📖 Mammeri, M, poèmes kabyles anciens, laphomic-Awal-la découverte.
- 📖 Nacib, Y, Anthologie de la poésie kabyle, éditions Andalouses, 1993.
- 📖 Nacib, Y, Slimane Azem le poète, éditions zyriale, 2001.
- 📖 Yacine, T, Ait menguellet chante..., Bouchène/Awal, Alger, 1990.
- 📖 Yacine, T, l'igli ou l'amour chanté en kabyle, Bouchène/Awal, Alger, 1990.

: _____ •

- 📖 Chikh, K, Slimane Azem: le monument de la chanson kabyle, Iles umaziyy N°5, juin 1995.
- 📖 Mammeri, M, joute poétique: youcefou qasi et maammar Ahasnaw, timmuzgha N°5, juin 2002.
- 📖 Mokhtari, R, la chanson kabyle de l'escil: la voix de ses instances vocales, Anadi N°02, juin 1997.
- 📖 Uld Aemara, N, Amezruy n ccna n teqbaylit deg inig, Iles umaziyy N°10, Avril 1999.

: _____ •

- 📖 Aliche, R: Slimane Azem, le torrent d'Agouni gueghrane, liberté, Alger, 28 Janvier 1996

- 📖 Arezki, R: 20ème anniversaire de la disparition de Slimane Azem; Un répertoire des souvenirs, La Dépêche de Kabylie, Alger, 28 Janvier 2003.
- 📖 Assam, G: Il y a dix-neuf ans nous quittait Slimane Azem; Itinéraire d'un poète à l'âme sensible, liberté, Alger, 28 janvier 2003.
- 📖 Imikirène, R: Hon mage à Slimane Azem; Algéria, mon beau pays, le matin, Alger, 28janvire 2002

* Slimane Azem, Cassette, 2ème Anniversaire, 1983-2003, Dernier album, Akbou Production, Béjaïa.

: _____ *

- 📖 Abdesslam, A: Catégories du vocabulaire de la langue berbère.
- 📖 Abdesslam, A: Dictionnaire Abrégé vocabulaire redressé de la langue berbère, ENAG, 1997.
- 📖 Amawal: Tamaziyt – Tafransist
Tafransist – Tamaziyt

: _____ - III

- 💻 www.c4arab.com.
- 💻 www.ecommerce.com.
- 💻 www.isu.net.sa/ar/internet-awerness/i-a-ar.htm.
- 💻 www.itep.co.ae/itportal/arabic/main.asp.
- 💻 www.yusuf-abufara.net.
- 💻 www.cybercable.tn.fr/~yanis/liens.htm
- 💻 www.africo/.net/maghreb/algérie/alphabet-berber.htm
- 💻 www.perso_libertysurf.fr/danoun/kabylie.htm

فهرس الأعلام

فهرس ا لأعلام

- -

105 :

24:

106 :

178 :

167 :

54 .46 .45 .44 :

46 :

105 :

105 :

24 :

59 :

106 :

160 :

47 :

105 :

105 .104 :

105:

28 .27 :

49 .48 :

34 :

74 .30 .27 .25 .20 :

37:

64 .37 .34 .25 :

105 :

250 :

.145 .121 .119 .106 .74 .56 .55 .37 .35 .34 .27 .23 .20 :

187 .157

37:

.150 .149 .147 .124 .118 .116 .104 .83 .38 .32 .23.30 .21:

151

58 :

149 .148 .147 .104 .38 .27:

74:

79 .78 :

— -

59 .58 .54 .53 .52 .45 .44 :

34 :

68 .67 :

59 :

106 .105 :

61 .60 :Benoît.R.

104 :

74 :

24 :

147 .27 :

65 .46 :

40:Bourdieu

81 :Pompidou

82 .81 .74 :

:

105 .104 .32 :

113 :Bergue,J.

- -

105 :

109 :Todorov.

- -

112 :Garandy,R.

167 :

:

- -

105 :

73 .53 .46 :

144 .117 .105 .104 .63 .38 .32 :

104 :

105 :

77 .76 :

147 .105 :

145 .105 :

104 :

261 .182 :

- -

105 :

105 :

- -

40 :Dallet

60 : Devaux.

105 .104 :

67 :

— -

111 .109 .108 .107 : Richard, jean-pi  re.

44 : Rémond.

— -

106 .105 .104 .63 .32 . :

70 :

— -

105 :

79 :

71 .69 .68 .67 : Citerne.

104 :

104 :

46 :

— -

61 :

145 :

104 :

22 :

104 :

— -

104 :

— -

157 :

— —

147 :

105:

— —

72 :

.51 .50 .49 .48 .46 .45 .44 .43 .38 .32 .30 .28 .27 .23 . . . :
 .67 .66 .65 .64 .63 .62 .61 .60 .59 .58 .57 .56 .55 .54 .53 .52
 .83 .82 .81 .80 .79 .78 .77 .76 .75 .74 .73 .72 .71 .70 .69 .68
 .110 .108 .106 .105 .104 .103 .102 .98 .94 .93 .86 .85 .84
 .147 .146 .145 .144 .143 .142 .141 .139 .132 .129 .128 .113
 .169 .162 .161 .158 .157 .154 .153 .152 .151 .150 .149 .148
 .260 .211 .210 .208 .197 .195 .187 .186 .182 .181 .180 .178
 .272 .271

25 :

254 .248 :

80 :

133 :

105 :

63 :

105 :

75 :

71 .56 .46 :

105 .104 :

20 :

74 :

38 :

105 :

69 :

144 .105 :

— -

104 :

— -

161 :Valéry,p.

63 :

67 .56 .36 :

148 : Frobenius, L.

71 :Faure, J.

— -

39 :Camille la coste

59 :

62 :

195 :

159 :Cohen, J.

109 .108 :Guiraud,P.

— -

86 .66 .55 :La fontaine.

74 .34 :La coste.

93 :

— -

149 .38 :

74 :

108 :Mallarmé .

76 :

24 :

145 .135 :

210 :

61:

154 .153 .152 .147 .104 .70 .38 .27 :

150 .36 .33 . :

81 :

72 :

83 .72 .71 :

142 .110 :Mauron.C

24 :

54 :Molière.

— -

87 .86 .85 .33 . . :

105 .76 :

.106 .92 .85 .83 .82 .81 .80 .79 .78 .77 .76 .72 .69 .67 .63 :

144

— -

33 :Hanoteau.

105:

71 :Hidline,L.

— -

29 :

73 .72 .71 .58 .56 .55 .54 .53 .50 .49 .46 .45 :

129 .72 .71 .68 .67 .66 .65 .61 .60 .54 .46 .45 :



79 .58 .57 :

- -

:

147 .106 .105 .38:

104 :

104 :

149 .148 :

24 :

فهرس الأماكن

فهرس الأماكن

- -

250:

250:

250:

61 .58 .54 .43 :

61.58 :

25:

43:

43:

43:

47:

249:

250:

25:

53.50:

43:

249:

249.47:

250.25:

43:

43:

249.235.48:

250.249.43.23 :

250:

133.73:

249:

254:

250:

264.249:

249:

.80 .78 .72 .71 .70 .68 .67 .65 .54 .51 .49 .48 .47 .45 .44 .43.42:

249 .145 .130 .129 .84 .81

129 .62:

67 :

54 :

64 :

— -

78 .62 :

249 :

43 :

250 :

43 :

249 .235 :

250 :

— -

129 .79 .76 :Tarn et Garonne.

249 :

54 .50 :

35 :

249 :



250 .43 .25:

— -

250 :

— -

254 .162 .142 .134 .114 .82 .76 .75 .74 .73 .70 .69 .64 .62 .59 .34 :

— -

249 .34 :

— -

60 :

— -

63 :Saint Martin.

129 .60 :

249 :

236:

— -

43 :

— -

250 :

35 :

— -

.129 .109 .106 .104 .84 .76 .73 .72 .71 .66 .65 .63 .61 .55 .52 .49 .38 :

157 .146 .145 .135 .133 .131

113 :

— -

249 :

— -

35 :

43 :Kouriet.

- -

63 .61 :Lorraine.

61 :Longwy.

66 :Lyon.

- -

249 :

60 :

129 :

67 .61 :Marseille.

249 :

34:

250 :

129 .81 .80 .79 .78 .76 .72 :Moissac.

- -

48 :

83 :Normandie.

- -

249 : :

250 .71 .54 .45 .42 :

236 :

الملحق

:

Asefru Amezwaru :

: _____

Lwaldin

Hadret at yillem neskaddeb

Xas ma nezra laageb

Tafat tban yuli w ass

Aqlay nesber xas naateb

La nzer di lekdeb

..

Di lebni byir llsas

Akka xir yelha wjerreb

.

Yifi ma nhezzeb

Kul yiwen yaaqel baba s

...

Asm' akken lliy d amezyan

Seedday ussan

...

Fell asen aqli la cennuy

D lwaldin imiren llan

Krey-d di lehsan

Mmelt iy' amel ar aten ttuy

Ma t-tura aqli d aciban

Γlin iyi d wuglan

Maci dayen ar ad fduy

...

Ddunit agi d m leyrur

T-tihil' ay teccur

Si zik nettat tetneqlab

La nzer ihwah yettimyur

La nettemzuγur

Nefk' afus am imeslab

Lukwan day nefhim ledyur

Ityennin f ttjur

Γursen id mazal sswab

Ger leqrun yakw iæddan

D w ussan id igwrn

...

Dayen ur iqebbel laaqel
 Herken ula d igenwan
 Aggur d yetran
 F ddunit mi tethewwel
 D lqern arbaatac ay gekfan
 Dayen ay s fkan
 Mi gebbwed s ajmam yenyel

Nniy as I w ul iw susem
 Ilik d lfahem
 Tecfud i-g-dran yidek
 Mi tumned yir bnadem
 Ak inned am yezrem
 Ak yeqqes ney ak yehlek
 Steqsi sidi lɛalem
 Yeqqimem yewhem
 Ak d immel target amek

Nniy as i w ul iw berka
 D ddunit akka
 Yiwen ihzen wayed yefreh
 Sekra bbwin umi tefka
 Adrim d ttrika
 Sand' is yehw' ad imarreh
 Ma d win i wumi tetekka
 Nnsib is yerka
 Ay akken is ihwa yecdeh

Ddunit agi d m lehbus
 La treffed tessrus
 Tefk'ajeggig yef sennan
 Lbatel is d ayeffus
 Lmakla d llbus
 Yetttextir ayen is yehwan
 Wayed tarra t d amekhus
 Yeqqers ubernus
 Kerhen t ula d imawlan

...

Asefru wis sin :

Lejdud

: _____

Lasel illan d mmi s n lher
 Yekreh lmenkwer
 Am akken llan lejdud is
 Sekra bw and akken ar ay hder
 Lbatel mac ad iser
 Xas ad ifk tamgert is
 Lukwan d ay qim meqqar
 Tafat labud ad dher
 Di lqae ad yezzhu lxelq is

...

Lejdud n zik amek llan
 Gef akken iy ay-d hkan
 Tfen di lherma t-tjaddit
 Sebren i lhif seeddan
 Qublen t s wayen illan
 S nnif akw t-tfentazit
 Waqila widenni kfan
 Ma yella mazal llan
 Tura ad isbeh qlilit

..

Leahed madi t fkan
 Ur hwaggen inagan
 Fihel laaqud yettarun

Ur tqezziben ur xeddean
 Ur zznuzun s imelyan
 Ad arrzen wal ad knun
 Mi gullen jmaa liman
 Xas ruh di laman
 Limin bbwiden iceffun

...

Si zik uqabl Rruman
 Sekra l-lgens id yusan
 Qublen t am yizmawen

Masinis akw d Yugurtan
 D igelliden isehhan
 Asmi llan di ddewla nsen
 Ma yella inekr iten zzman
 Mazal ggan-d izuran
 D iqqimen si lgarra nsen

Ayen akw yef i d wessan
 Akw d wayen scaddan
 Iruh isedd' am targit
 Ma d lwert iy ay d ggan
 Tagmat akw d imawlan
 Yiwen uzar yiwet t-tjaddit
 Tineqwlín akw d izemran
 Mazal bedden d inagan
 Alamma tefna ddunit

Ma d leqbayel n tura
 Akk' ay asen degwra
 Msawan d igujilen
 Ferqen yakw yef tmura
 Kul yiwen sanda yerra
 Ggan akw tamurt nsen
 Wissen ur nezri yara
 Ma y akka i y asen yura
 Mey d nnitni i gextaren

Nebbwi lhif terra tmara
 Imi ur nemsefham ara
 Kullci yettase-d ssegney
 Naæbed lebyed d zzkara
 S nnif akw d lexsara
 Nettemyasam ger aney
 Ntezzu lhem di lhara
 Nessefrac g-aadawen nney

Ilmezyen d ikkren tura



Tmenny ad fehmen merra
Lumur akw i ten iwelmen
Lefhama nnif d cctara
Ma rnan as akw leqraya
Ur asen yezmir yiwen
Nedleb Rebbi tagara
Ad akw mgazin merra
Ad yekfu lhem ger asen

sefru wis 03:

Γef teqbaylit yuli w ass

Aqlay netyenni nferreh
Yebda ad yetban sseh
Γef teqbaylit yuli w ass

: _____

D nnuba s a d crureh
 Tur' abrid ad i sarreh ...
 Qesden-d a t neshen tarwa s
 Deut a ssyadi sellah
 Ad fellay idum sseh
 Lbatel a t emhu lgarra s

Segw asmi nebd' ayenni
 S lemtul d lemɛani
 F sseh netnadi nharres
 Ssut iffye-d si ɛedni
 Ikemmel kan akenni ...
 Win s islan ad ifriwes
 Xas ferh a yul thenni
 Ayen akw id netmenni
 Ass-agi neffey yures

Uqbel ar a d nin' awal
 Alamma y ɛedda gw-γerbal
 Ad itban yesf' am zzit
 Tura imi nemyaaqal
 Aqlay la nettemsawal
 Γef nnif n teqbaylit ...
 Dayen ur nesɛa lmital
 Ggan ay t id nwerret it

Nefka leahd i lwaldin
 Ssut t-teqbaylit hnin
 Fell as hedd ur d ay iyur
 Nyenna y is l a tyennin
 Lgil agi id yulin
 D lmux nsen l a yetfur ...
 Nqesdi t a t id netbeggin
 A y akken byun inin
 W' icqa ma kettren lehdur

Di tmura m-medden akw kif kif

Llfen si zik d ccarif
 Legnas leilm is semman ...
 Daymi i y ay yebbwi nnif
 Neggul ur yuḡal di rrif
 Neuhed it a t id nesban
 Xas teqwa lehwa l-lexrif
 Akken ibyu yehmel wasif ...
 Ibladen is zgan arsan

Asefru wis 04:

⋮ _____

Aheddad n At yanni

Ay aheddad n At yanni
 Ma tecfid ḡef zikenni
 ezizet lftta d sseh
 Anida t lweqt nni
 Asmakken i netyenni
 Gef ubzim d uxelxal d ddeh

Ur nufi dac' ad d nini
 erqent ay yakw lemeani
 Yeqqime-d uyenni d ccdeh

Asmakken adrar n Gerger
 S yergazen yaamer
 S zzux id neqqar isem is
 Abrid syen i genger
 Si kuryat ar At yegger
 Netruh' ad d nzur wedris
 Akken ibyu zzman idewwer
 Win yettun ad d ifekker
 Lasel yettabaa lasel is

...

S kra bbwin illan d lher
 Gas yemmut ad yegg later
 Kul baba s yetwessi mmi s
 Arraw is ma sen ihedder
 Dacu yef i ten inedder
 Gef lemtul d yegga jedd is
 Furwat zzman akwen iyder
 Yak dayen ibanen yedher
 D ayyul i gnekkren isem is
 A wid nni ifehmen lemtel
 Tezram macci d ay neyfel
 Si zik neqqar ed ayen illan
 Iban webrid is yeshel
 Imi kullci ibeddel
 Twalam sani yessawed zzman
 Simi nettidir nsel
 Lqum dayen yennehwel
 Yerya uzegzaw d uquran

..

Dacu tebyam yaani
 Mehsub a t nekrem yaani
 Ayen caren imezwura ?
 La nteddu ur nezri sani

Di lweqt ahertani
 Yeyleq fell ay tibbura
 Akken yebyu necna netyenni
 Nessefray netmenni
 Zik d zik tura t-tura

Asefru wis 05:

Si Muh yenna-d

: _____

Yeccur w ul armi yufes
 A lehabab nuyes
 Yekfa ttmeɛ di lmadi
 G-Wefwad iw tcaal tmes
 La treq kan wehdes
 Netragu tuggw' a texsi

Txilek a Lleh a Lkayes
 Ilik d amwanes
 Efɛ ay tafat a nwali

Nekseb cina akw d llim
 D lwerd u lyasmin
 Yezga lexrif d unebdu
 Nxeddem it deg-wass n nnsim
 Abaden a neqqim
 Nyil ad yebbw a nezzhu
 Armi yebda la d itaallim
 Ifka-d si mkul lein
 Ihubbe-d iqelei t wadu

Asmi llan widak yecfan
 D lfahmin yeyran
 Nelha-d d lwerd ntezzu t
 Nerra y as targa bb-waman
 Ar ites legnan
 Yefreh wergaz t-tmettut
 Ma t-tura d lɛer n zzman
 S yeywyal i t ksan
 Hesben akw bab is yemmut
 Yelha lxir deg-watmaten
 Ma yella msefhamen
 Mebeid i d zwar tissas
 Ma fkan leqder i yiwen
 I wmuqran degsen
 Jebril fell asen d aassas
 Ma yfat mɛerwaden
 Kecmen ten yaadawen
 Yekfa lxir deg-giwen bb-wass

...

A ssalhin adrar sahel
 A ssyadi newhel
 Dawit afwad iw ihus
 Helkey hedd m' ad iyi eqel

Ssura tbeddel ..
D lmenteq seg-gmi w mexsus
A Rebbi kecc d Lkamel
Turek ay nemmuqel
A Win ireffden yessrus ...

Si tmurt armi d lpari
Arwiḡ imetti ..
Delbey di ssadat ssmah
Wehmen akw dgi ḡaci
Arwan asteqsi
Dacu d sebba k n rrwah
Siwa yiwen am nekkini
I ceggbet lemhani
Umi mliḡ lexbar n sseh ...

Asefru wis 06:

Aæsas t-tala

: _____

Asm' akken lliḡ d amezyan
Amzun idelli kan
Tur' aqli d amyar cabey
La d tmenniḡ a w' izran
Ayen akw din yellan
Kullas la d smektayey ...

A yemma ffudey a w' iswan
 Tiqit bb-waman
 Di tala t-taddart nney

■ ■ ■

Ay aæssas t-tala
Aqli ya deg-gir hala
Ul iw imenna-d tamurt
Zzehr iw yenna-d ala

Atan urgay aman im
 Deg-wnebdy d isemmaden
 Twaliy di lexyal im
 Acercur ger yebladen
 Aqli yerqey di ttexmim
 Tasa akw d wul caden

□ □

Urgay amzun di tefsut
Twaliy di lexyalat
S lehciç tezzegzew tmurt
Tala teccur d lخالat
Amzun a kerrzey tayzut
Aawin d ayrum t-tazart

• • •

Xas inin tidet xaqqey
Aqliya ctaqey ad zzhuy
Di leaqel iw stexdamey
Acuyyer tæbbiy rennu
Ufiy d ssebr i xtarey
Ad arrzey wal' ad knuy

■ ■ ■

■ ■ ■

Llan wigad yentarren
 Ula d lhedra ulac
 Aryan yer dixel sebren
 Ulawen nsen di leywcac
 Yenza lhaq s yedrimen
 Cfut fell as ay arrac

□ □

A tala acuyyer ikem urgay
 Axater aezized deg-wul iw
 D amezyan ikem furqey
 Di lywerba i-g cab y ixef iw
 Nekk meqqar la d qqarey
 Ayen yellan deg wul iw

Akk' ag' ay tfuk targit
 Gef tala t-taddart nney
 Mkul ass yesea tameddit
 Rebb' akken yeby' a t ffey
 Mi d ukwiw kullecci wlac it
 Yebɛad w ans' id uɣaley

Asefru wis 07:

A Si Muh U Mhend a wi k id yerran

Si Muh U Mhend a wi k id yerran
 At walid zzman
 M' ak ɣaden widen yetrun
 Aɣ d cnud fayen iseddun
 Akw d wayen illan
 D wayen ar ad iteddun
 Ayen iy d ggan imawlan
 S y isey akw d lehshan

...

Tura kkren-d widen it yettun

Achal bb-widak yerfan
 Am idak yenfan
 D imeyban di tmurt nsen
 Xedmen armi dayen hfan
 Ayen akw d snulfan
 Yuḡale-d d aadaw nsen
 Am-min d iskern izerman
 S lxir d laman
 Mi muqrit ar d at qqsen

Aqli tawiy-d isefra
 Terrayi tmara
 D lemhayen i ten id yeggan
 Si tmeddit ar tafrara
 Ur gganey ara
 Am-min iæbbden itran
 Ixf iw yerga tagara
 Maci kan d kra
 Ayen izra d wayen it yergan
 Zriḡ amur iw yenza
 Dayen i d fka twenza
 Ur zriḡ anw' i yæaqden
 Reqmen t akw s lehzaza
 Mi teqqden yezza
 S usebru ay tezzenzen
 D widak tarrid d imenza
 A bab l-leazza
 Ziḡ s zzur i tcehhidden

...

Tikwal amzun d aderyal
 Aarqen i yi lecywal
 Am-min yettargun lewqat
 Afertettu d amellal
 Yetrruh yettuyal
 Idewwir yef llambat

D nekk iwumi d yessawal
 Uggwadey ad imal
 Ad irey ur tban tafat

...

Yenned akw zzehr iw yecbek
 Yeqdaa iy' aharrek
 Sanga yruh maci yer din
 Lukwan d lehlak ay gehlek
 A s nadiy amek
 Ad as d afey ddwa wmudin
 Ziyen yedha-d yettumlek
 Dimi kan yebrek
 Waqila yezdey it wis sin

Asefru wis 08:

Kem akw d nekk

⋮

Kem akw d nekk
 Nekk akw d kem ya zzin
 Kem akw d nekk
 Nekk akw d kem di sin

..

Kecc akw d nekk
 Nekk akw d kecc ya zzin
 Kecc akw d nekk

Nekk akw d kecc di sin

..

Nekk akw d kem
A zzin t-tsekkurt
Ul iw inem
D amudin sehlu t
Kem akw d nekk
Nekk akw d kem
Alamma tferq ay lmut

Kecc akw d nekk
A laayun n ttir
Hemmley k ula d nekk
I y ak buddey d lxir
Kecc akw d nekk
Nekk akw d kecc
Di sin kan ulac lyir

Nekwni di sin
Rebb' ay iain
Ya zzin
Nekk akw d kem
A lqed n ttawes
Zzin im yerqem
S lqis i gqewwes
Ul iw inem
Ihemmel ikem
Rebbi lexbar yures

...

Kecc akw d nekk
A zzin uzerzur
Hemmley k ula d nekk
Fihel akw lehdur
Kecc akw d nekk
Kkes kan ccek
Di sin ulac leyrur

...

...

Asefru wis 9:

Tassekkurt

: _____

Ufiy tassekkurt tehzen
 Ur iban dacu t yuyen
 Texmet kan seddaw uzru
 Mi t walay temmuyben
 Filley d lbaz i t yewten
 Ney tuggwad si bururu
 Ziyen ar d iseggaden
 I y as irzan afriwen

Macc' akk' iteud a tedru

...

Mi d arfed yuri allen is
 Walay bezgen lecfar is
 Si nnehdat d imettawen
 Tesfehm i y id lywebn is
 Mi nnejlan w arraw is
 Ur tezri sanda ruhen
 Lbatel arzag y isem is
 Mi gebbwed ar lhed is
 Ur itdum ula yef yiwen

...

Nniy as acimi tetrud
 D lwehc kan ar ad rnud
 Xas ruhen ur kem tettun ara
 Hader kan kem a tettud
 Ilaq am ad as tecfud
 I teswiein n tmara
 Am ass-a lferh a tezzhud
 Ma teudded a tehsud
 Fell am ur sebbren ara
 Tennak mi ten zriy ufgem
 Id yeyli fell-i lehzen
 Ggan id ul iw d amejruh
 D lxuf nni iseggaden
 I ten yesemfezwayen
 Am ibawen yef lluh
 Uggwadey ruhen dayen
 Ulamek id uyalen
 Ac' ara ysebbren rruh

...

Amek ara ttun yemma tsen
 Isettben fell asen
 Si temzi armi muqrit
 Taswaat tehkem fell asen
 Ula d Rebb' irad asen
 Akk' i d leadda n ddunit

...



Ass-a ma cudden ifassen
Ad uyalen ad asen
Kul cedda t-tebei t talwit

Asefru wis 10:

Ay ul iw utub

: _____

Wiyyak ay ul iw utub
Dleb Rebbi di lewqat
Bac akken a temhud ddnub
Di ddunit qbel ak ifat

Tazallit t-tafat n ddin
M' ar a nawed yer din
Asm' ar a tqum lqiyyama

Lmumnin ad akw dwin
 Ad aaddin ..
 Ad walin abrid n rrehma
 Ma d wid yellan d læassin
 Ad akw γlin
 S amruj n gahennama

Ay ul iw steγfer cehhed
 Zzal u eiwed
 Qbel ad d gwrid di ndama
 Tamned s Rebbi Wahhed
 D nnbi Muhemmed
 Selli aalih wa sellama
 Fell as luqran inezle-d
 Kulleci iæeggn-ed
 Yemla-d abrid n rrehma

Ay ul iw berka lmuhal
 Tbaa lehlal
 Xelles ttlaba t-tzallit
 Furek at-tilid si lyeffal
 Itfat lhal
 Balak ak tezzhu tnefsit
 Labud a nuγal s akal
 Ass n lmijal
 Akka i d lkar n ddunit
 Ma tefkid leby' i ddunit
 T-tamywerri
 Kullec degs ur yetdum
 Ayen i tebyid xedm it
 Am targit
 Lmut fell ay d lemhtum
 Dacu k infaan tameddit
 T-tazallit
 Ak id ssukkes si lehmum
 Nedleb Rebbi d lmektub

Ncalleh a nutub
 Akka nella d ssamein
 Ay d issihen lqulub
 Ad ay ikkes ddnub
 Ad ay iggal si lmunin
 Ad ay ikemmel di lmerub
 Ar leuqub
 Di lgennet a nezdey lehsin

Asefru wis 11:

A Rebbi lmudebber

A Rebbi lmudebber
 Sefd aney akw imettawen
 Ay ahnin ay Ajebbar
 Rhem wigad yemmuten
 Azen ed lehna akw d ssber
 I wigad d yeqqimen

Ttuy ayen illan d asefru

: _____

..

Ttuy ayen illan d lemhayen
 D ul iw i gjerhen yetru
 Gef lehbab yemmuten
 Ur ufiy ddwa h-hellu
 Ur iyi nfaan imettawen

...

Ma yetru w ul iw d amejruh
 Furwen akw lexbar aayen
 Yemmut umyar d umejtuh
 Biyir lajel i ruhen
 A Rebb' ilil d lmesmuh
 S rrehma k dawi ten

Tasa w tehreq yer dixel
 F lhem ikkren di laamma
 Wa yemmut af lbatel
 Wa s zzur akw d cckama
 A Rebbi s ddwa k aajel
 Tenzeld ay rrehma

Teyli d fell ay lhiba
 Ssbeh tameddit nuden
 Lwehc yuyal d ttlaba
 Lxuf yesdey deg wulawen
 Annay ya Rebbi egaba
 Ilik fell ay d ameiwen
 Ferqen lehbab d watmaten
 Kul yiwen ixeddem rray is
 Ikker leqtil ger asen
 Ur yaaqil hedd axsim is
 Txilek a Lleh dawi ten
 Kulw' arr it id ar laaqel is

..

...

Aarqen ay lehbab d yaadawen
 Naaweq w' ara d nesteqsi
 Tcaal tmes deg wulawen
 La netragu tugw' a texsi

Txilek a Lleh a yiwen
Ilik yidney d amwansi

Asefru wis 12:

Sfehm iyi d amek akka

Awin yellan d lfhem
Sfehm iyi d amek akka
Acu d sebba yniyem
Mi tezdey degs tweekka
Suffella yecbeh yerqem
Daxel mit t ldiy yerka

Sfehm iyi d a lfahem

: _____

Amek armi ewjen lumur
Win zran madden yedlem
Amek arm'acehden s zzur?
Win isebren yessusem
Acuyer amga yedda d lmehqur ?

..

Sfhem iyi d s lmena
Fihel ma tebbtey lehruf
Amek laac tebna tninna
I t izedyen d imieruf
Si muh u Mhend akk'I d yenna
Si laman I d yekka lxuf

Amek wa zzehr is yekker
Fihel ma xedmen s lmul
Acu I gexdem yefker
Meskin m'I g eebba s Hul
I temzin yekrez wezger
Amek armi tent yaalef wey yul

...

Llum yellan yef uccen
Rran t id yef uyazid
Mi s d ufan sebb'ar t ccen
Qqaren as bezzaf i get eaggid
Ney ma usan d inebgawen
Ifra iqec is deg yiwen g-gid

Asefru wis 13:

Ku lleci yedher

: _____

Ur id qqar
Ur k neqq ar ay
Fihel a nehder
Ur id nnid
Ur k nemmal ay
Kulleci yedher
Xemmen fekker
Meyyez hebber

Ma tellid d iher
Kulleci yedher

Tura zzman yefdeh
Kul lhagga temzer ...
Tin iyaben ssbeh
Tameddit tedher ..
Kellex ney nseh
Rwel ney hder
Ayen illan d sseh
Ibane-d am lefjer

Gurek snat wallen
Ma thedred tezrid
Gurek sin imezzuyen
Ma tyabed teslid
Am kecc am madden
Byu ney ur tebyid
Lfael ik ad yewzen ...
Akken illa a tilid

Tura zzman yaajel
Yeccur d ttexmim
Ma tesseid laaqel
Laaweg yetseggim
Ma ykecem ik lebxel
At qqimed d abhim
Mi k eabban rrumel
Kecc ddu ney qim

Abrid tebyid aanut
Utub ney kwfer
Kulleci yesya tbut
D lxir ney d ccer
Argez tamettut
Mezzi ney muqquer
M'ar ad as lmut

Afaal is ad yedher

..

Asefru wis 14:

Zzher di cina

: _____

La qqaren zzher di cina
 Wagi maci d lmuhal
 Kra bbw' illan di leybina
 D nett'I d sebba l-lecywal
 Kulleci yesæa lebyina
 Kra bb-win ixeddmn yetnal

Ruh tura ttes sxwerwir

Ttembwizzid di lefrac
 Ur txemmim ur thebbir
 Akken I xeddmien yemcac
 Ma yuggwi rebb'ak d ismir
 Teqqared as:"zzher ulac".

" :

Ruh tura kecc tqwemmim
 Terwud llaab d uqesser
 Rnu sew ccrab tsekkir
 Ef k rray ik I yeyzer
 Ma yuggwi rebb'ak d ismir
 Teqqared as:"ulac zzher".

" :

Ma yella laaqel ik xfif
 Lehmeq ternid lmenkwer
 Mi k kerhen madden si rrif
 D lmuhal rebb'ak yenser
 Ney ef k imani k I wassif
 Teqqared as:"ulac zzher".

" :

Rebbi yaalem s lqulub
 D lmuhal ad yessexser
 Yefka y ay d akw lmektub
 Yerna d leqniea d ssber
 Ma d win yellah d ameslub
 Yeqqar kan:"ulac zzher".

" :

Asefru wis 15

Adda mezyan

Susem kan anef kan
 Awaten akw ieedan
 A dad da mezyan
 Kulleciiruh wer d iban
 D lmektub I g byan
 A dad da mezyan

Di temzi w ay d nnejley

S lmektub twattef ay
 Yehkem fell-I s nnefyan
 A dadda mezyan
 Maci kra I deg ssermey
 Gw ayen byiy a t kesbey
 Saliy lehsab simelyan
 A dadda mezyan
 Ferqey di tirga ruhey
 Tura mi t-tameddit
 Aqarru w akw d aciban
 A dada mezyan

...

Lukwan tezrid ay æettbey
 Ay xedmey zenzey uyey
 Ur lliy ara d afenyan
 A dadda mezyan
 Sanga rriy twassen ay
 Win d yusan ad as redley
 A chal m-medden i yi ccan
 A dadda mezyan
 Kra din ayen sewrey
 Ar tura ur aalimey
 Ur zrriy anida d dan
 A dadda mezyan

.

A tnadiy steqsayey
 F arrac t-taddart nney
 Ma yella win id yusan
 A dadda mezyan
 F tmurt a txemmimey
 Di lexyalat a zerre
 Azemmur akw d iniyman
 A dadda mezyan
 Ssefruyey ssaramey
 Ilaq 'iy' ad uyaley
 Ar wakal nni iy d iggan
 A dadda mezyan

Dag'iban aayan degney
 Xas tewere lxudma nney
 Aqli lakw d r iwalan
 A dadda mezyan
 Negga y akw tamurt nney
 Armi ttuh temzi nney
 Axi lhayat iy d igwran
 A dadda mezyan
 Mi d ihder ad uyaley
 Ad bnuy w'ad zedyey
 Aqqaren ixus ssiman
 A dadda mezyan

Akka I g rad fell aney
 Armi shahayen degney
 S limigrasyon algir yan
 A dadda mezyan
 Zik cfiy qqaten aney
 Kwunwi d atmaten nney
 Makenn'it idhem lalman
 A dadda mzyan
 Win yettun a at id fekkrey
 Mi nefka idammen nney
 Di lgirrat nni iæddan
 A dadda mezyan
 Ayen næetteb iruh aney
 Ccan ay lheq nney
 Ar melm 'akk'ar ad iban
 A dadda mezyan
 Nebra I ymezzuyen nney
 Yeyli ula d leqder nney
 Neggwad ay ccen yeqwjan
 A dadda mezyan
 Di rebbi I deg talabey
 Ad iferreg fell aney
 A netta ay d Rrehman

A dadda mazyan

Asefru wis 16

Mmlet iyi d ma tecfam

Mmelt iyi d ma tecfam
 A ssyadi ifahham
 Sswab nni n zik yekfa
 Thedrem mi beddlen laawam
 Zzman agi yessewham
 Kulleci ibeddel ssifa
 Lehlal iyelb it lehram
 Lheq yeti yennegwdam

: _____

..

..

..

Qlil w'iteddun s ssfa

Wissen anida tifat
 La nesserwat kan d arwat
 D leeyub ad itnulfun
 Ayen umi nesber nezrat
 Yewzen nefehm it neyrat
 Neggwad ayen ad d irennun
 Ad d teddun kra i-lewqat
 Ad heznent lxalat
 Ad runt yef wid nni itettun

..

Ilaq a nhezzeb ar zdat
 Mulacin ad ay ifat
 Ula dayen ad d iteddun
 Ssut yeffye-d si taddart
 Iccur yakw d lmaanat
 Tyennin t widen nni iceennun
 Fell as I neqbel ccehnat
 Nrefd it neell at
 Nehda t I wid iceffun
 Meggay-d yiwen usefru
 Maana qarreh a yessru
 Ijerreh deg wulawen
 Nedley t arniy as azru
 Gulley ar din a yerku
 Ur t mliy ul'i yiwen
 Mi d zzux kan i netzuxxu
 Mazzal netæebbi nrennu
 T-tassusm'i y ay d isahen

Tiyita ar dixel i t nuy
 Acuyer ar ad nkuy
 Gef win yewwten d win yettewten
 Tikwal mi teslam cennuy
 Tyillem d zzhu la zehhuy
 Llan kra n widen icetthen

...

..

..

Nek yerwi lbeher iw iluy
 Degs kan i taɛummuy
 Ukwiy d ifadden kkawen

..
 ..

Asefru wis 17

Lqern rbaatac

Ih ya lqern arbaatac
 Dayen ɣaben yizmawen
 Saɛben yemcac
 Ih ya lqern arbaatac
 Tura bekwmen yemyaren
 Heddren warrac

: _____
 ...

Lqern arbaatac d lqern n ddhis

Di mkul tamurt cebbwlen legnas
 Nezra baba s yenker mmi s
 Nezra mmi s yenker baba s
 Kra bb-win aazizen rxis
 Ma yyad ad mhun isem is
 Ma yehder ad tihhin fell as

Akka ay lqern iæewjen
 Lweqt ur nesei lqima
 I-ggamren d tbaren
 Grib ad xlun legwamaa
 Kra bb_win yellan d lmumen
 Nnedn as meskin yemcumen
 Ksen fell as lherma

Lqern arbaatac d zzman unqis
 Lqum is iædda tilas
 Ssber d unqis zzher d ukhis
 Leqniæa ur tban fell as
 Bnadem ixreb læaqel is
 Ma yezzenz iyil rxis
 Ma yuy iyil kellexn as

Lqern aebaatac am lmedfaa
 Akk'is icar imejdub
 Dderya ines d akwerfa
 Rray is d bu laayub
 Di ddunit ur k ineffaa
 Di laxert ur k itcafaa
 Lhayat is teccur d ddnub

Lqern arbaatac am safu
 Ireq yettaz ar zdat
 Mkul leib la d itulfu
 Wa nesla ya as wa nwalat
 Wa nhedr as wa ad iteddu
 Nedleb rebbi'ad ay yecfu

Ur nhedder di siyyat.

.

Asefru wis 18

Ikfa laman

: _____

Ikfa laman tura dayen
 Tekfa niyya deg wulawen
 Ley der w nukes id yeqqimen
 Ger lehbab d watmaten

Ikfa laman tura d sseh
 Zzmen yefdeh
 S tidet maci s lekdeb

Mi nesæa ahbib ssbeh
 A nyil at naf yeqlab
 Ul yetru tasa tejreh
 Aqlay tura nesteejeb

Negwra-d zzman lgahel
 Kulleci ibeddel
 Kra bb-win yelhan yenter
 Yexled lheq d lbatel
 Kulleci yeshel
 Bu lxir ar d yerr ccer
 Yella ula di lemtel
 Kra bb-win thabbed ak yehqer

Rebbaye-d yiwen bw-frux
 Yella d amejtuh
 Ala nekk kan I gassen
 Trakay as Imecmac d llxux
 Yettimɣur wefrux
 Armi ycab deg-wafriwen
 Tura yesraffeg iruh
 Yedda d yaadawen

...

Ufriɣ-d azmen deg-webrid
 Yerzat usemmid
 Iɣad iy'ad as kemmley
 Dmey t id rriɣ t yer lqib
 Hesbey t am wehbib
 Filley d lxir i s xedmey
 Mi d yukwi a yetjellib
 Yetgalla at d ak nyay.

...

.

Asefru wis 19

Lhut akw tweeka

Cfiy ibbwass di lexrif
Walay kra g-gemdanen
Msetbaan rrif rrif
Iyunam deg fassen nsen
Filley a tektilin asif
Ziy d lhut itseggiden

La ssehsabey di lmuw iw
 Ufriy kulleci degs ixled
 Sliy I ssut deg mezzuyen iw
 Awal ijawbe-d wayed ..
 Yenna y as yiwen uhutin
 I tweeka ans'id ruhed

Tawekka la tettergigi
 Di lmut is la tetragu
 Tenna y as : ruh baad iyi :
 Nekkini deg-I daawessu
 Ma yella teccid iyi
 Ula d kecc ad yek tersu

Yenna y as nekk a kem ccey :
 At safred mebyir aawin
 Nekwn'akka di lhuma nney
 Neic slqewdra bb-wehnin
 Kullas lmektub nney
 D aman it id yettawin

Tenna y as: ma tehessed iyi-d :
 Ak neshey m ad' ay tamned
 Nekkini ceggaan iyi-d
 Yiss-I ar at twatfed
 Di tsennart cudden iyi-d
 Mi yi teccid at mecced
 Ahutiw izzi idewwer
 Icum la tetrah lmut
 Yethey yer yeby'ad izer
 Ma yfukw akw yellan di lber
 Larzaq akw yellan di lber
 Amek alamma glan s lhut

Tjaweb it id tweeka
 Tenna y as: fukken lehdur :
 Di ddunit si zik akka

Siwa tihila d zzur
Am ass-a am uzekka
D bunadem I d bu leyrur

Tamacuhul d lmaana
Af tweeka akw d lhut
Dacu d sebba t-lmehna
Tekkad si mmi s t-tmettut
Si thila akw d ssenea
Yettawi yides lmut.

Asefru wis 20

Allah yaleb

: _____

Allah yaleb kulleci yeqlab
Lbatel yuyal d netta id lheq
Sseh yemmut yenya t lekdeb
Laaqel iruh izad lehmeq
Negwra-d di zzman n llah yaleb
Yebbwede-d nnuba s ad isewweq

Allah yaleb kulleci ibeddel
 Tura maci am zik nni
 Ula d niyya teqluqel
 Kulleci ibna yef tihherci
 Mi themmle t seg-wul safi
 Gas themmle t seg-wul safi
 Mi t tsellked ak kissehsel
 Ak d yuyal d azmen s iri

Allah yaleb ula I nexdem
 Negwra-d tura di l'xer n zzman
 Tbeddel laaqliyya n bnadem
 Yuyal lhabel d netta I d lfahem
 La yettadsa deg-win yeyran
 Kulleci nwala t lakin newhem
 Aatqen ay akw tura iberdan

Asefru wis 21

Amqwerqwer bb-wemdun

: _____

Mmel iyi amek ara k hemmley
 Ay amqwerqwer bb-wemdun
 Mi ffudey aman am-ehdun
 Terwid aman am-ehdun
 Sanga rriy ak in afey
 Ay amqwerqwer bb-wemdun

Keccini ur tessed
 Ur tettaggad w'ar a yeswen
 D lmenkwer I dgi txeddmmed
 I wigad yeffuden
 Iban kan ansi d tcettled
 D atmatniki ccwaten

Tettfed kan g-giwet l-lherfa
 Sennig wemdun ay tetyimid
 Mi teslid I kra l-lheffa
 Tasa k tarwe-d asemmid
 Mi gella wemdun yesfa
 Tjellebed yures a t terwid

Lukan tetyennit cwit
 Kra n ssut hninen
 Ney ma d lluya tajdit
 Balak a teegbed madden
 Kecc qwerqwer am tyazit
 Ulac w'ar ak d ifehmen

Mi llan waman zeddigit
 Tdewwerd i tmeddit s leum
 Lukan thezzbed i tmeddit
 A yedrun yidek ay amcum
 Ur k tenfaa tirgigit
 Ma k ittef uzrem ak k isum

Asefru wis 22:

In'as i leflani

: _____

In'as I leflani
 Mmel as akw lemeani
 Sfehm as yiwet l-lhagga
 Ma yebya ad yethenni
 Ilaq asad yestergaa

Abrid id ibbwi dirit

Yeffey berra n ccraa
 Iban am tfejirit
 Uggwin t madden merra
 In'as akka sfehm it
 Berka di lexwsara

Ma d lehsab is yexser
 Segw ass amezwaru
 Macci dayen a yeffer
 Lumma yakw la tetru
 Ma yuyaled isteyfer
 S lxir I neby'a tefru

..

La yeqqar d ineslem
 Ul is d aqersani
 Yetkemmil di laateb
 Ur as iban sani
 Ma yesteyfer yendem
 D win is nebya nekwni

Siwel in'as arwah
 Ma yella d lmumen
 Ad kfun yakw leqrah
 Ad hlun wulawen
 Ad akw I nemsamah
 A nuyal d atmaten

Asefru wis 23

Amek ar a nili ssusta?

: _____

Amek ar a nili ssusta
 Ammek ar tgerrez lhetta
 Imi teqwa lخالuta
 Am lleft lbatata
 Tumatic kwrembita

Mi tefra lgirra antik



Nnan as akw tura dayen :
Lakin Rrus d Lamirik
Tekker ddaawa gar asen
Kul wa yeqqat as: dir ma fik :
D nekwni i getxewwifen
Xedmen labumb atumik
Neggwad ad ay snegren

Kullas ay d txewwifen
La d snulfan di leqhur
Neyra t id deg jernanen
La qqaren snaan amutur :
Deg-geni zemren ad afgem
Alamma lehqen s aggur
Neggwad bit'a t id yedlen
Ad fell ay d fflen lebhur

Lweqt tura yethwwel
Iteddu akken I s yehwa
Ula d lhal ibeddel
Texser ula d lhawa
Kulleci tura yemxebbel
Yexled yitij d lehwa
Ur nezmir ar'a naaqel
Ma d anebdu ney d ccetwa

Asefru wis 24:

Taqsit bb-wemqwerqwer

: _____

Taqsit bb-wemqwerqwer
A ssamein hacakum
Y etekka sennig yeyzer
Ar yessawal I lqum
Bac akken a ten ixebber
Belli yessen ad iem

" "



Uzzlen-d akw ssya wessya
D luluf d lemlayen
Wa iruhe-d s niyya
Wa yewhem dacu isaren
Wa s lxuf akw d lehya
Almend g-gaèdawen

Yebda-d lxutba s lecher
Lqum is la d ismehsis
Mkul awal d askerker
Ur ifhim hedd I ssut is
Wa yjelleb s amdun yeffer
Wa yerna-d deg-wawal is

A taya iæedda-d wezger
Slqerb I t immuqel
Ar istegab di leqher
Yewhem yeffey it laaqel
Ixemmem yufa-d lefker
Amek ar a t id imutel

Yeddem-d lpumpa s lehmeq
Yerra t deg-mi s yetsummu
Armi qrib ad ifelleq
Mazal kann la yetcuffu
Mi yeqqezber yetterdeq
Aqwlim is yeddem it wadu

Asefru wis 25:

Idehr-ed waggur

: _____

Idehr-ed waggur
Yetbaa t id yetru
Ifeggeg yetnur
Yekfa-d tiziri
Yedwi timura d lebhur
Idurar akw d sshari

Achal yesædda lmeħna
 Ityummu t usigna
 Ixeddem degs lmenkwer
 Ifhem dacu d lmeħna
 Yettef as eceħna
 Yehsed yuggwad a tnzer
 Tura yeffy-ed yer lemnaa
 Iffeggag yennerna
 S nnur is ay d ifekker

Achal wer d idhir
 Trun akw fell as leħbab
 Tehzen ula d lhawa
 Isædda cæetwa tææab
 Igenni yenneqlab
 Aæud lebreq d lehwa
 Armi l gerwa laatab
 Id yeffey yer sswad
 Iguyal am zik yedwa

Seggemn as tura wussan
 D igenwan sfan
 Tdehr aney d tafat is
 Dewern as merra yetran
 S lqis ay zraan
 Ferhan amzun d arraw is
 Qublen t id yef idisan
 T-tafat i y as rnan
 Ig xeddem Llah di ccan is

Yufrar akw fell as leymam
 Yeffey-ed si tlam
 D nnuba s ad yennecrah
 Yedwi d lqed t-laalam
 Yekf ay d sslam
 Iceel-ed am lmesbah
 Ncallah ad yeddu s lewqam



Akka ay nessaram

Ula d nekwn'ad as nefreh

.

Asefru wis 26:

Effey ay ajrad tamurt iw

: _____

Γuri lejnan d imyelleq

Kulleci degs ixleq

Si lxux armi d arreman

Xedmey t deg-wzal ireq

Zziγ as ula d lehbeq

Iggugeg-ed mebeid I d itban

Ibbwed-ed wejrad s lehmeq



Icca armi ifelleq
Idmaa ula deg zuran

Effeɣ ay ajrad tamurt iw
Lxir d ufid zik yemha
Ma d lqdi I k izzenzen
Awid laaqed ma isehha

Ay ajrad teccid tamurt
Wehmey dacu I d ssebba
Teksid t id armi t-tabbutt
Teccid ay d yegga baba
Γas uyal-ed t-tasekkurt
Tekfa yidek lemhibba

Teylid-d seg-genni am meccim
Ger lmeyreb d layica
Teccid lheb ternid alim
Tettixtirid deg lemɛica
Ma d nekk teggid iyi d aclim
Tehsebd iyi am lhayca

Ay ajrad fhem iman ik
Tissined dacu teswid
Γas heggi deg ferrawen ik
A turyaled ansi d tekkid
Mulac ddnuɓ I yiri k
A txellsed ayen teccid
Tehlekd iyi ay ajrad
Tessufyed-d agi lealla
Tessefrurxes amerrad
Tebyid ay d tegged ccetta
Ifat lhal isedda ujerad
Yukwi d zzehr iw yehla

Asefru wis 27:

babayayu

: _____

Ih ya babayayu!

Staallemn ak yir lehdur

Tufid-d lqabs yeccur

Ih ya babayayu!

Tusmed g-wiyad I k yifen

Ledyur yellan di lexla



Tɣennin seg qwerray nnsen
Lluya nnsen d ccetla
Kecc d nnefs ay k ccuren
sbaa tefla Am jewwaq bu

Ur iban dacu tebyid
Am ssbeh am tmeddit
Theddred kann ayen teslid
Ama yelha ama dirit
Ahlid maci d ay tezrid
Dacu iderrun di ddunit

Aqerru k am tilifu
Yettak lexbar deg-genni
Kul wa d akken i k d ifettu
Trejman d keccini
Yif ik meqqar bururu
Deg-gid kann i getɣenni

Asefru wis 28:

Lful d ibawen

: _____

Netta la d yeqqar d lful
Nekk qqarey as d ibawen
La nhedder melba lefɛul
Nemzeggad deg meslayen
Lukwan nemsefham seg-wul
Ziyemma lful d ibawen



La yeqqar ana w ana
Nek qqarey as: d nekkini
Netemcentar melba lmeɛna
Lfaal ur iban sani
Wer nerbih wer nethenna
Ma d netta ney d nekkini

:

.

Mkul wa d akken yessaram
Mkul wa d akken ihedder
Nekk yilley d bab-wexxam
Netta yiil d mul ddar
Nemyunza wer nemsefham
Seddaw tit i nettemyexzar

Ama d nekk ama d netta
Nehmeq ur nesɛi laaqel
Am lmal mebl'ameksa
Mkul yiwen sanda yehmel
Lanetnay ur nemseqsa
Ma f lheq ney flbatel

...

Lukwan nennuy wehhedney
A melmi anny'a nehbes
Aecmen madden ger aney
Smentagen degney times
Rwin laaqliyya nney
Ccehna tuggw'a tekkes

Asefru wis 29:

: _____

Ddebza w ddmeɣ

Xdiy xdiy ddebza w ddmeɣ
Xdiy xdiy tiyita l-lembwas
Ur iyi kkat ur k kkat
Ur nkeccem yer lehbas

Ur iyi kkat ur k kkat
Ur k reggmey ur yi reggem



Ma tattased iyi ak k xellsey
Ma tattasey ak ilik d lfahem
Maci t-tugwdi i k uggwadey
Ar zdat I la txemmimey
Ma yifat nennuy a nendem

Xdiy xdiy ddebza w ddmey
Nekk ay byiy d laafya
Ma yella lxilaf garaney
A nemsefham s leaqliyya
A yi tsemhed nekk ak semhey
Seg wul isfan akw d niyya
Ur iyi kkat ur k kKatey
A nemnaa si mkul lebiyya

Xdiy xdiy tiyita l-lembwas
Ur tnayey s ijenwiyen
Ur heddrey I ddhis akw d uherfas
Ur yi ttawin igadamiyen
Ur ttissiney lehas
Ur ttiliy seg-gemcumen
Ad aacey kan di laafya labas
Giy lhem i wi t yennumen

Nser lheq degger lbatel
Qbel a tennayed tebbet iman ik
Diri lehmeq yelha laaqel
Tenfud ccitan seg-wul ik
Turek a tilid d lgahel
At tafed win illan akter ik
Ak k issimes ney ak k issehse
Syen ak issendem di rrayik

...

Asefru wis 30:

Nnan akw ccah

⋮
" "

Wigad hemmley I d aadawen

Wah Rebbi wah!

!

Wigad umney I d yezwaren

Wah Rebbi wah!

!

Uyalen iyi d yakw d aadwen

Ketterny iyi di lemhayen

Nnan as: ccah!

!" " :

Wigad nni umi xedmey lxir

Wah Rabbi wah!

!

I la yi reggmen zdewwir

Wah Rabbi wah!

!

Ggan iyi laaqel iw yedewwir

Ma d ul iw irkeb it lhir

Nnan as: cciah!

!" " :

Heddren fell-I nekk di lyayeb

Wah Rabbi wah!

!

Hekkmen fell-i zzur d lekdeb

Wah Rabbi wah!

!

Cehden fell-i nnan as: yesleb

:

Ggan laaqel iw miskin yexreb

Nnan as: cciah!

!" " :

Skaddben fell-I nnan as: d sseh

:

Wah Rabbi wah!

!

Ma d ul iw yesber isumeh

Wah rebbi wah!

!

Nnitni twan tadsa d unecreh

Ma d nekkini tasa w tejreh

Nnan as : cciah !

!" " :

Byan ad iyi ccemten tafsut

Wah Rabbi wah!

!

Ad qdaan, fell-i lqut

Wah Rabbi wah!

!

Nnan as: nezra t nebbwi-id tbut

:

Nehder asmi yenetl yemmut

Nnan as : cciah !

!" " :

Asefru wis 31:

yaaqel gma s Azger

: _____

Azger yaaqel gma s

D win netta yetmehhen

Ma d win id sɛa yemma s

Iruh igga t di lehzen

Taqsit iɛejmiyen

Am tin g-gemdanen



Mi mezziyit d atmaten
Mi muqrit ferqen dayen

Asmi yellan d imejtah
Rwan llaab d unecrah
Kulyum yemma tsen tefrah
Akken kann i ddukulen

Asmi bdan la tnerin
Ukwin iqaad usegnin
Kulwa iqqar as: xur akin
Mbaeid ttemyexzaren

Asmi bernen waccinwen
Kulyum ttemberrazen
Tezdey taadawt garasen
Amzun maci d atmaten

Ihder asen-d lfiraq
Wa iyerreb wa icerreq
Mkul yiwen anda isewweq
Di rrehba i ferqen dayen
Mi mlalen sin yezgaren
Uraad myussanen
Bdan la tmesteqsayen
Ma yella lxir deg-watmaten

Intqe-d yiwen degsen
Itusemma ijerreb yessen:
Yella lxir deg mezyanen
Mi muqrit ferqen dayen

Wayed meskin la yetru
Yemmekti-d di lemhayen
Yenna y as : rfed azaglu
A nekredeg-walmaten
Mkul lmehn'ar d as neknu

:

:

...

..

:



Nekk idek kan ay d atmaten

...

Asefru wis 32:

Tlata yeqwjan

: _____

Dewwern iyi tlata yeqwjan

Seglafen fell-i: haw! haw! haw!

! ! ! :

Zerben iyi-akw iberdan

Byan ad iyi kksen lehbab

Kulyum seglafen fell-i

La d qqaren: haw! haw! haw!

! ! ! :



Ur ten bbwidey ur ten aaniy
Nitni tnadin lgerra w
Mi yi d slan la tyenniy
Hesben I yi d aadaw
Ur fhimen dacu d nniy
Seglafen fell-i: haw! haw! haw!

! ! ! :

Yiwen degsen d awessur
Muqqr yeccuref d amyar
Ssura s merra teqqur
Ma d aseglef yeweer
Fures ahnac deg wsayur
Ah! Iquble-d amnar

!

Wis sin daymen yeshetrif
Am win iwwet zuyam
Kullayum yecca t lhif
Yusem seg wat wexxam
Fures ahnac deg wseqqit
La yesseglaf I tlam

Wis tlata d amessas
Ur yeggan ur yessgan
Isseglaf deg-gid deg-wass
Itcebbwil lgiran
Iyil d netta I d aæssas
La yetseggid iysan

Asefru wis 33:

Sidi bnadem

: _____

Weyyak a sidi bnadem
Ma yella tellid d ineslem
Diri lbatel xdu y as
Fer lyar ma taanid azrem
Atan fell ak ad d izdem
Ak iqques ur tebnid fell as
Ma yfat laabd ittudlem

Xas ad isber yessusem
Ttar is at id yerr yibbwass

Lukwan di lmaana bb-wawal
Tetti ddunit tenhewal
Deg-genni mazal itran
Akken ibyu isebhe-d lhal
Ma yella yeqleb wakal
Mazal gwrans-d izuran
D lasel ay d raslmal
A tan xas arri t di lbal
Ur yetnuz ur yetwarhan

I lukwan ad d nesteqsi
Kul yiwen ad iban ansi t
A sidn'adem I yay d iggan
Yak Rebbi læbd ixelq it
Kul wa akken ibya iwessef it
Kul wa s ssifa s itban
Lbatel tamuheqranit
I gerwin yakw ddunit
Seg wasm'id ixleq zzman

Maci d ahmeq ay nehmeq
Di lbqtel i deg neyreq
Wer nezri achal i s mazal
Lw a ad akk'I t id ifreq
Tasyart nney ma taareq
Wissen ma s d iban lhal
Achal i nenuda f lheq
Sekra mi nebya ad d nenteq
Kksen ay ula d awal

S kra bb-win I nekren sseh
Akken s ihwa yecdeh
Fell as ad dewwer tmeddit
Mmis l-lsel ma yejreh



Mac'ad ak d yini ah :
Ma deg-wul kulci ixezn it
Ma d asmi ak-k id yefdeh
Ak i id iqsed iselleh
Sewjed lehsab ik heggi t

Asefru wis 34:

Ulac lukwan

: _____

I lukwan di wlac lukwan " "
I lukwan di wlac ddnub
I lukwan di wlac lukwan " "
Lukwan di wlac lmerɣub



Dayen illan kan I gellan
Kul lhagg'a tesɛu amkan
A yedrun siwa lmektub

I lukwan di wɫac lehram
Ad yeqqim siwa lehlal
I lukwan di wɫac tɫam
T-tafat am yid am zal
I lukwan si nemsefham
Lukwan di wɫac dellam
Lheq ad yedher d amellal

Lukwan day nesea laaqel
I lukwan di wɫac lehmeq
Lukwan di wɫac lbatel
Lukwan yenser kan lheq
Ayen iferqen ad iddukwel
Ayen iwaaren ad yeshel
Ad yuɣal kulci yesbeq

Qqaren akw madden lukwan
Ur tufid dacu ybedden
Lukwan ad yekkes lukwan
Dacu ar ad yeqqimen
Am ay ban am ur d iban
Ad yeqqim kan wayen yellan
Akw d llem deg-wulawen

" "

" "

Asefru wis 35:

Akem ihdu Rabbi a ddunit

: _____

Akem ihdu Rabbi a ddunit
Ma tilid t-thaqqit
Cfeq fell ay
Tameddit kul ccedda

...

As-tegwri talwit
Yak Rebbi ddalem ikerh-it
Seg-wasmi tebda txelqit

Nekk d ccitan ay d-lhiy
Am netta am yerfiqen-is
Nekkini zeyney lhiy
Γer win isnen leslah-is
Yir lasel gulley at-rwiγ
Axater yeeweg rray-is

Nekk ur am-fhimey
Dacu im-xedmey d ssiya
Uzlay ur kem-qdiεey ara
Nnefs n lqern ma drus aya
Imi km-fermey tura
Iban tiherci d nniyya

I lukwan iwen-ihwa as-tfehmem
Maena akka is-yehwa I ddunit
W'isean rray iseggem
Ad ithebbir I tmeddit
Sexdem rray-ik xemmem
Ur seqqar ara t-targit

Γaf akka la tmeyyizey
Lefhama yidem tewaar
Tnadiγ ssehsabey
Qqareγ-as ay iw sber
Ur zmireγ ara a kem-qedεey
Atas i-gebæed umecwar
Ayen ibaeden yak yeqreb
Ay diri siwa layas
Ayen tcukked yeqreb
Ma d Rebbi yeshel fell as
Belhara ak-k wessiy
Seggem, lexzayen-is muqqrit atas



Achal ezizit lumur
M'ara yilin bnan yef sseh
Temzi I d-ak-ixedmen leyrur
Nettafar zzhu d ccdeh
Mi nwala lawan n Thursday
nendem yef tzallit n ssbeh

Asefru wis 36:

Malha

: _____

Muqel kan wali kan
Lxir nni d amuqran
Muqal kan wali kan
Ma d ssaad is d amezyan

...

Malha yemleh yisem is
 Muqel kan wali kan
 Slehsan i trebb'arraw is
 Muqel kan wali kan
 Lukwan maci d zzehr is
 Muqel kan wali kan
 Wer yeksan hedd lmetl is
 Muqel kan wali kan

Malha maci d menwala
 Muqel kan wali kan
 Isem is irefd ieella
 Muqel kan wali kan
 Im'ar a tsub yer tala
 Muqel kan wali kan
 Am tsukkurt di lexla
 Muqel kan wali kan

Usment y is tiden i ttasmen
 Muqel kan wali kan
 Ulac tin t id imetlen
 Muqel kan wali kan
 Ssaad bb win i t yiyen
 Muqel kan wali kan
 Ifreh wergaz I t yuyen
 Muqel kan wali kan

Hmmlen t at wexxam merra
 Muqel kan wali kan
 T-tajeggigt l-lhara
 Muqel kan wali kan
 M'ar a teffey ar berra
 Muqel kan wali kan
 Am tuyzalt di ssehra
 Muqel kan ali kan



Madden akw heddren fell as

Muqel kan wali kan

Ttawin t d lemtel kullas

Muqel kan wali kan

Deg wexxam teklen fell as

Muqel kan wali kan

D nettat i d aæssas

Muqel kan wali kan

فهرس الموضوعات

أ	.....	
15	.....	
20		
20	.....	-
22	.....	-
23	.....	-
24	.....	*
24	.....	*
25	.....	*
26	.....	*
26	.....	*
27	.....	*
28	.....	*
29	.....	*
30	.....	*
31	.....	*
31	.....	*
33	.....	-
33	.....	*

34	1962-1830	*	
34	1871		-
34	1871		-
34	(1906 -1845)	*	
37	(1901 -1838)	*	
37	1962 1945 :		-
38	.....		-
39	.....		-
		:	
			-
42	.....	*	
44	.....	*	
54	.....	*	
54	.....	*	
60	.....	*	
64	.....	-	
73	.....	*	
82	.....	*	
84	.....	*	
85	.....		-
94	.....		-
95	.....	*	
95	.....	*	
96	.....	*	
98	.....	*	
102	.....	*	

102	.....	*	
		:	
104	.....		-
104	.....	*	
105	.....	*	
105	.....	*	
107	.....		-
112	.....		-
114	 :	*	
115	.....		-
115	.....	*	
119	.....	*	
123	.....	*	
128	.....		-
129	.....	*	
132	.....	*	
139	.....	*	
141	.....		-
144	.....		-
145	 :	*	
147	.....	-	
149	.....	-	
152	.....	-	
		:	
157	.....		-I
162	.....	*	

		-	
167	.....	*	
177	.....	*	
180	.....	*	
181	.....	*	
186	.....	*	
187	.....	*	
197	.....	*	
202	" A Rebbi kecc d Amɛiwen "		-
210	.....		- II
210	.....	:	
211	.....	-	
211	.....	*	
212	.....	*	
213	.....	*	
213	.....	*	
214	.....	-	
214	.....	:	
216	.....	:	
216	.....	-01	
216	.....	-	
217	.....	-	
217	.....	-	
218	.....	-02	
219	.....	-03	
220	.....	:	

220	.....	:	
220	.....	-	
221	.....	-	
222	.....	:	
222	.....	:	
223	:		- I
223	.....		-01
223	.....	-	
224	.....	-	
224	()	-	
224	.....		-02
225	.....		-03
225	.....	-	
225	.....	-	
225	.....		-04
226	.....	-	
228	.....		-I
228	.....	-	
228	.....		-01
229	.....		-02
230	.....		-03
230	.....	*	
230	.....	*	
230	.....		-04
230	.....	*	
230	.....	-	

232	.....	-
270	.....	-
275	.....	-
280	.....	-
289	.....	-
294	.....	-
357	.....	-

